



COMILLAS
UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**INTERPRETACIÓN DEL HUMOR Y LAS
REFERENCIAS CULTURALES
(ESTUDIO DE CASO CON ALUMNOS DE
MÁSTER EN MODALIDAD SIMULTÁNEA Y
CONSECUTIVA)**

Autor/a: Sandra Ballesteros Ocaña

Director/a: María Dolores Guindal Pintado

16 / Mayo / 2023

Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe

Máster Universitario en Interpretación de Conferencias

Agradecimientos

Gracias a mis amigos, por impulsarme a seguir cuando no me quedaban fuerzas y por creer en mí siempre. Gracias también a mis compañeros de máster, que ya son también amigos, por hacer el camino más fácil y más bonito. Gracias a mis profesores y a mi tutora, por su ayuda y amabilidad a lo largo de todo el camino.

Mención especial a mis padres, por apostar por mí con fe ciega, por todo el esfuerzo que han hecho para que yo pueda llegar hasta aquí. Espero que estéis la mitad de orgullosos de mí de lo que yo he estado siempre de vosotros. Sois mi ejemplo de amor y de lucha. Sois la prueba fehaciente de que el trece siempre será el de la buena suerte. Os quiero... más que a nadie en el mundo entero.

Resumen

Comprender el humor no siempre es una tarea sencilla, ni siquiera en nuestra lengua materna. ¿Qué pasaría entonces si tuviésemos que comprender el humor de una lengua extranjera y trasladarlo a nuestra lengua materna? ¿Seríamos capaces de comprender un discurso humorístico en otra lengua en su totalidad? ¿Podríamos trasladar ese humor a nuestra propia lengua y cultura? Y, cómo intérpretes, ¿cómo manejaríamos nuestros esfuerzos para hacer frente al humor? Este trabajo pretende analizar e intentar dar respuesta a todas estas cuestiones. Para ello, se seleccionaron dos discursos humorísticos del programa estadounidense Saturday Night Live (SNL) ofrecidos por Kim Kardashian y Harry Styles. Estos fueron interpretados en modalidad consecutiva y en modalidad simultánea respectivamente. Como marco teórico, se utilizaron principalmente los modelos de los esfuerzos de Gile. De esta manera, se pretendía observar cómo se resentían los esfuerzos de los intérpretes en ambas modalidades y cómo afecta dicho resentimiento a la interpretación del humor. Tras analizar los datos obtenidos, se observó que, en efecto, existe una correlación directa entre cuánto y cómo se resienten los esfuerzos y la calidad de la interpretación del humor. Por otra parte, el análisis de las prestaciones de los intérpretes en estos discursos también puso de manifiesto la relevancia de mantener una relación estrecha con la cultura de las lenguas de trabajo, algo ya mencionado en la teoría del escopo. Esto resultará especialmente útil para lidiar con el humor, ya que este suele estar plagado de referencias culturales. Un conocimiento profundo de la cultura ayudará a los intérpretes a mantener un mejor equilibrio de esfuerzos, lo que se traducirá en una mayor calidad de la interpretación. Por último, este trabajo también ha probado lo que quizás fuese más obvio de todo: para interpretar el humor, hace falta estar en contacto con él y entenderlo.

Palabras clave: humor; esfuerzos; consecutiva; simultánea; modelos de los esfuerzos; Gile y teoría del escopo.

Abstract

Understanding humour is not always an easy task, not even in our mother tongue. What would happen then if we had to understand humour in a foreign language and translate it into our mother tongue? Would we be able to fully understand a humorous speech in a foreign language? Would we be able to translate that humour into our own language and culture? And, as interpreters, how would we manage our efforts to cope with humour? This paper aims to analyse and attempt to answer all these questions. To this end, two humorous speeches were selected from the American programme Saturday Night Live (SNL). They were given by Kim Kardashian and Harry Styles. These speeches were interpreted in consecutive and simultaneous mode respectively. Gile's effort models were used as the main theoretical framework. The aim was to observe how the interpreters' efforts were resented in both modalities and how this resentment affects the interpretation of humour. After analysing the data obtained, it was observed that there is indeed a direct correlation between the resentment of efforts and the quality of the interpretation of humour. Moreover, the analysis of the interpreters' performances in these speeches also revealed the relevance of maintaining a close relationship with the culture of the working languages, something already mentioned in the Skopos theory. This will be particularly useful in dealing with humour, which is often full of cultural references. An in-depth cultural knowledge will help interpreters to maintain a better balance of efforts, which will result in a higher quality of interpretation. Finally, this work has also proved what was perhaps most obvious of all: to interpret humour, you need to be in touch with it and understand it.

Keywords: humour; efforts; consecutive; simultaneous; effort models; Gile and Skopos theory.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	8
1.1. Finalidad y motivos del estudio	9
2. ESTADO DE LA CUESTIÓN	10
2.1. Introducción: marco general	10
2.2. Daniel Gile: una vida dedicada a la investigación	11
2.3. Estudios sobre los modelos de los esfuerzos	11
2.3.1. Primeros estudios	12
2.3.2. Base y estructura de los modelos de los esfuerzos	13
2.3.3. Hipótesis a partir de los modelos de los esfuerzos	14
2.3.4. Caso de estudio de Gile (1989)	15
2.4. La interpretación del humor	16
2.4.1. Orígenes de la investigación del humor	16
2.4.2. Estudios sobre la interpretación del humor	17
3. MARCO TEÓRICO	18
3.1. Los modelos de los esfuerzos de Gile	18
3.1.1. Principios de los modelos de los esfuerzos de Gile	18
3.1.2. Los modelos de los esfuerzos aplicado a la interpretación simultánea 21	
3.1.3. Los modelos de los esfuerzos aplicado a la interpretación consecutiva 22	
3.1.4. Capacidad de procesamiento del intérprete y consejos didácticos ...	24
3.2. La teoría del escopo	24
3.3. El humor y las estrategias para interpretarlo	25
3.3.1. Definiciones	25
3.3.2. Estrategias para interpretar el humor y las referencias culturales ..	27
4. METODOLOGÍA	28
4.1. Descripción de la metodología	28
4.2. Selección y descripción del material de estudio	29
4.2.1. Discurso de consecutiva	29
4.2.2. Discurso de simultánea	30
5. DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS	31
5.1. DATOS DEL DISCURSO DE CONSECUTIVA	31
5.1.1. Análisis del humor	31

5.1.2. Análisis de los esfuerzos de Gile en el discurso de consecutiva	33
5.2. DISCURSO DE SIMULTÁNEA.....	36
5.2.1. Análisis del humor	36
5.2.2. Análisis de los esfuerzos de Gile en el discurso de simultánea.....	37
6. CONCLUSIONES	39
7. BIBLIOGRAFÍA.....	43
Anexo I: Transcripciones.....	47
Anexo II: Tablas de las transcripciones de las prestaciones de los intérpretes	51
Anexo III: Resultados de la encuesta sobre los esfuerzos	105

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Ilustración 1. Tabla de ítems del discurso de consecutiva.....	32
Ilustración 2. Tabla de ítems del discurso de simultánea.	36

1. INTRODUCCIÓN

Según Vymětalová (2017), «el humor es de todo, menos algo fácil de definir». Esta sea quizás su definición más precisa. El humor puede hacernos sentir más cómodos, felices o incluidos; pero también puede hacernos sentir incómodos, agredidos o excluidos: Todo dependerá de quién lo genere y de quién lo reciba. Nuestra cultura, nuestra etnia o nuestra religión son tan solo algunos de los factores que determinarán qué es humor y qué no. La definición del humor es, por tanto, complicada, ya que esta variará según a quién preguntemos.

Cuando el humor se produce dentro de un mismo contexto sociocultural, tanto el emisor como el receptor suelen coincidir en su definición del humor. En ese contexto, el emisor no debe preocuparse por que las referencias culturales sean comprendidas o por que el receptor se sienta ofendido. Sin embargo, ¿qué ocurre cuando el emisor y el receptor no comparten un mismo contexto sociocultural? Como veremos a lo largo de este estudio, la transmisión de un mensaje con carga humorística de una cultura a otra generará ciertas dificultades a los encargados de transmitirlo, que, en este caso, serán los intérpretes.

¿Se mantiene, aumenta o disminuye la carga humorística de un mensaje al interpretar? ¿Son los intérpretes capaces de detectar, procesar y buscar equivalencias de humor en cuestión de segundos de manera efectiva? ¿Es siempre posible encontrar una equivalencia humorística? Estas son algunas de las preguntas que pretende responder este estudio, en el que se pondrá a prueba a distintos intérpretes para conocer cómo viaja el humor entre culturas.

La estructura de este trabajo se divide en cinco secciones: la introducción, que plantea los motivos que han llevado a la autora a realizar este estudio; el marco teórico, que pretende situar al lector en un contexto concreto y otorgarle unas bases de conocimiento para que pueda comprender y analizar de manera posterior el trabajo de los intérpretes en los casos prácticos que se presentan en este estudio; la metodología, en la que se explicará cómo se ha realizado dicho estudio; el análisis de la investigación, donde se examinarán los resultados de los casos prácticos; y las conclusiones. En las conclusiones, se comentarán los principales resultados obtenidos y su repercusión, y se plantearán posibles líneas de investigación a desarrollar en un futuro.

1.1.Finalidad y motivos del estudio

Con este estudio la autora pretende principalmente observar cómo funciona el cerebro de un intérprete mientras interpreta un discurso humorístico. Para ello, se buscará en la obra de Gile (1995), además de en la teoría del escopo, que contempla como estrategia de traducción principal la finalidad de la traducción en sí misma, una idea fundamental para traducir el humor. Con todo ello, se quiere contextualizar y familiarizar al lector con estas materias para que pueda posteriormente comprender las soluciones ofrecidas por los intérpretes en los casos prácticos que se plantean en este estudio.

Los materiales elegidos para el estudio son dos monólogos de humor del *late show* estadounidense Saturday Night Live (SNL), que destacan no solo por el empleo de chistes, sino principalmente por el uso de referencias culturales normalmente restringidas a Estados Unidos. Todas estas referencias culturales y humorísticas pueden suponer un gran reto para los intérpretes ya que «es universalmente sabido que el humor verbal viaja mal» (Chiaro, 2014, como se citó en Vymětalová, 2017). Esto se debe a que, en ocasiones, al trasladar el humor de una lengua a otra, la carga humorística disminuye o incluso desaparece, ya que cada lengua se asocia a una cultura distinta, cada una con unas características propias.

Trasladar el humor de un idioma a otro siempre es una labor complicada; sin embargo, podríamos decir que esta labor se vuelve incluso algo más complicada en el ámbito de la interpretación. En la traducción, se cuenta con tiempo para buscar las equivalencias más adecuadas para mantener la carga humorística; en algunas ocasiones, incluso se encuentran soluciones que aumentan la carga humorística del mensaje original. No obstante, no ocurre lo mismo en la interpretación, en la que el intérprete debe ofrecer soluciones inmediatas que mantengan el humor, un esfuerzo añadido a la ya multitud de esfuerzos que los intérpretes coordinan al interpretar.

Los motivos que impulsaron a la autora a realizar este estudio se encuentran relacionados con su curiosidad personal por dar respuesta a las preguntas planteadas anteriormente. La autora realizó en el pasado un estudio sobre la traducción del humor y las referencias culturales del inglés al español en la serie anglófona *Modern Family*. En dicho estudio, se analizaron las soluciones que dieron los traductores a chistes y referencias culturales en la versión doblada y en la versión subtitulada al español de la serie con el fin de observar qué estrategias funcionaban mejor para mantener la carga humorística. En algunas ocasiones, la carga humorística era imposible de mantener, por lo que esta acababa disminuyendo o desapareciendo. Dicho estudio le hizo darse cuenta

de lo complicada que puede resultar en ocasiones la traducción del humor y le despertó una gran curiosidad por conocer cómo lidian los intérpretes con estas situaciones.

Trasladar el humor de una cultura a otra requiere tiempo y conocimiento previo del contexto sociocultural del orador y del receptor para poder establecer equivalencias apropiadas; sin embargo, si por algo se caracteriza la interpretación, es por su carácter de inmediatez. Los intérpretes deben ser rápidos y encontrar soluciones apropiadas en cuestión de segundos, ya que, como declaraba André Kaminker (Falbo, 2007, como se citó en Vymětalová, 2017), uno de los primeros intérpretes de conferencias, los oradores pueden perdonar que el intérprete omita un argumento, pero nunca perdonarían que se omitiese un chiste o una cita, ya que son las joyas de su discurso.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

2.1. Introducción: marco general

Para poner en contexto al lector, empezaremos definiendo de manera clara qué es la interpretación. La interpretación puede definirse como «una forma de traducción en la que se produce una primera y única prestación en la lengua meta en base a un discurso enunciado una sola vez en la lengua origen» (Kade, 1968 como se citó en Aguirre Fernández-Bravo, 2015). No obstante, cabe destacar que, dentro de la interpretación, existen distintas modalidades: traducción a vista (TAV), interpretación de enlace, interpretación simultánea e interpretación consecutiva. En este estudio, solo contemplaremos la interpretación simultánea y la interpretación consecutiva.

La interpretación simultánea puede definirse como «un discurso sin pausas enunciado en la lengua origen y una prestación paralela en lengua meta. Esta simultaneidad tan solo se puede alcanzar con el equipo adecuado (auriculares, micrófonos, etc.)» (Alexieva, 1997) y dentro de una cabina insonorizada. Por otra parte, la interpretación consecutiva puede definirse como un acto comunicativo cara a cara, en el que, solo a veces, también es necesario el uso de equipo técnico (ejemplo: micrófono) (Alexieva, 1997) y el intérprete interviene inmediatamente después de que se pronuncie parte o la totalidad del discurso en lengua origen.

Como podemos deducir, las principales diferencias entre estas dos modalidades de interpretación son el tiempo con el que cuenta el intérprete para producir su discurso, el equipo técnico que requiere y el espacio en el que se encuentra el intérprete mientras interpreta.

2.2. Daniel Gile: una vida dedicada a la investigación

Daniel Gile es catedrático emérito de la École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) de la Université Sorbonne Nouvelle Paris 3. Es intérprete de conferencias, matemático y sociólogo. A lo largo de su vida, ha publicado más de 250 artículos y capítulos en monografías. Además, ha impartido múltiples conferencias, seminarios o cursos de doctorado en todo el mundo (Canal UGR, 2019).

En concreto, destaca la labor de Gile en el ámbito de la Traducción y la Interpretación, ya que fue él quien a comienzos de los años 80 del siglo XX introdujo y desarrolló el método científico en los estudios de Interpretación. Este hecho resultó de vital importancia en la concepción de la interpretación, la cual, hasta entonces, tan solo se había observado desde un punto de vista fenomenológico. Más adelante, se crearía el IRTIN, predecesor de lo que en la actualidad se conoce como Conference Interpreting Research Information Network (CIRIN), lo que supondría uno de los mayores hitos en la historia de la Interpretación (Canal UGR, 2019).

La aportación de Gile al mundo de la Traducción y la Interpretación es enorme, ya que, entre otras cosas, es responsable del modelo gravitacional sobre disponibilidad léxica (1988) o de la obra *Concepts and Models for Interpreter and Translator Training* (1995), la cual se ha traducido a varias lenguas. Precisamente en esta última obra mencionada, Gile desarrolla sus modelos de los esfuerzos de 1983. En un primer momento, dichos modelos se centraron en el proceso cognitivo que se aplica a la interpretación simultánea; sin embargo, más adelante acabarían aplicándose también a la interpretación consecutiva. La elaboración de estos modelos supone uno de los hitos más importantes en la carrera de Daniel Gile (Canal UGR, 2019).

2.3. Estudios sobre los modelos de los esfuerzos

Según Daniel Gile (1995), observar cómo intérpretes profesionales luchaban contra segmentos que aparentemente no presentaban dificultad le resultó muy intrigante. Por ello, quiso buscar una manera de entender por qué ocurría esto. Además, le pareció importante ayudar a los estudiantes a entender por qué interpretar resulta una labor tan compleja. De la misma manera, Daniel Gile quiso buscar maneras de ayudar a los intérpretes a superar los obstáculos que pueden aparecer en los discursos. Todo ello lo llevó a elaborar los modelos de los esfuerzos para la interpretación simultánea. Estos modelos se encuentran estrechamente relacionados con la psicología cognitiva y

pretenden ayudar tanto a los intérpretes profesionales como a aquellos en formación a entender que los errores u omisiones que se comenten en un discurso no son un signo de incompetencia, sino que forman parte de la vida y debemos aceptarlos como tal. Explicaremos dichos modelos en profundidad más adelante.

2.3.1. Primeros estudios

Según Pöchhaker (2004), «un modelo es una suposición sobre qué es algo y cómo funciona, por lo que la creación de modelos puede considerarse una forma de esfuerzo teórico». Esto quiere decir que los modelos son tan solo teorías y, como tal, están sujetos a cambios.

En los 70, comenzaron a surgir distintos modelos basados en el paradigma del procesamiento de la información. Destacan los modelos de Gerver (1975) o de Moser-Mercer (1978). A través de estos modelos, se pretendía explicar el proceso mental llevado a cabo en interpretación simultánea. Más tarde, surgirían otros como los de Paradis (1994), Mizuno (1994, 1995) o Setton (1997). Todos estos nuevos modelos tenían algo en común con los modelos de los 70: se basaban en la ciencia cognitiva y tenían en cuenta los avances de la Psicología cognitiva, la Neurolingüística y la Lingüística (Gile, 1999).

A principios de los 80, surgieron, sin embargo, un conjunto de modelos que tenían un enfoque distinto. Estos modelos no pretendían describir el proceso de interpretación simultánea, sino explicar los errores y las omisiones que no podían atribuirse a una insuficiencia de conocimientos lingüísticos o extralingüísticos ni a una mala prestación del ponente. Además, estos modelos no solo podían aplicarse a la interpretación simultánea, sino también a la interpretación consecutiva. Dentro de estos modelos, encontramos los modelos de los esfuerzos de Gile (Gile, 1999).

Dichos modelos surgen en 1983 y en ellos se definen las capacidades que debe tener un intérprete para interpretar de manera adecuada (Mallén, 2015). A través de estos modelos, Gile también quiso explicar cómo la activación de ciertas áreas cerebrales, al igual que la inhibición de otras, influyen en el resultado final que ofrece el intérprete (Mallén, 2015). Esta explicación detallada del funcionamiento del cerebro humano durante el proceso de interpretación ha influido en numerosos los estudios, que han utilizado de base este modelo. Entre ellos, por ejemplo, encontramos el modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro del Marco de la Reforma de Bolonia de Robert Neal Baxter (2012).

2.3.2. Base y estructura de los modelos de los esfuerzos

Los modelos de los esfuerzos proponen una asociación entre el deterioro de la prestación del intérprete y algún tipo de sobrecarga cognitiva; sin embargo, esta asociación ya había sido mencionada previamente por otros autores como Fukuii y Asano (1961), Kade y Cartellieri (1971), Lederer (1978), Moser-Mercer (1978) o Wilss (1978). Más adelante, se produjeron también estudios en Psicología cognitiva que facilitaron información sobre conceptos de atención y operaciones «automáticas» y «no automáticas», estableciendo así un vínculo entre las ideas intuitivas de la práctica de la interpretación y algunas investigaciones teóricas y empíricas (Gile, 1995).

Además, a finales de los 40, Claude Shannon, un ingeniero de telecomunicaciones, formuló la idea de que cualquier canal que transmite información tiene una capacidad de transmisión finita, la cual una vez excedida provoca la pérdida de información. Algunos psicólogos cognitivos (Broadbent, 1958; Moray, 1967; Kahneman, 1973; Norman, 1976) aplicaron de manera posterior esta idea a la mente humana. La idea es que algunas operaciones mentales (las no automáticas) requieren atención y otras (las automáticas), no. Las operaciones no automáticas requieren capacidad de procesamiento, la cual es finita. Una vez que se agota dicha capacidad, la prestación del intérprete se deteriora. No obstante, la distinción entre procesos automáticos y no automáticos es complicada de hacer. Además, debemos tener en cuenta que ciertos procesos no automáticos pueden volverse automáticos con la práctica necesaria (Gile, 1995).

Los modelos de los esfuerzos presentan las distintas dificultades que puede enfrentar un intérprete, pero no pretenden representar una estructura mental. Es decir, estos modelos no reflejan un flujo de procesamiento de la información concreto. El propósito es crear un conjunto de modelos que expliquen de dónde provienen los fallos cometidos por los intérpretes y que incluso puedan llegar a servir para predecirlos antes de que sucedan. Estos modelos se han diseñado sin profundizar en análisis arquitectónicos (aquellos que sí representan el funcionamiento de una estructura mental), pero se basan en conceptos cognitivos; en particular, se basan en el concepto de recursos de atención limitados y en la suposición de una fuerte correlación entre la dificultad de la tarea y la duración de su ejecución. Resulta importante subrayar, por tanto, que cualquier descubrimiento cognitivo que invalide sus supuestos básicos deberá ser tenido en cuenta (Gile, 1999).

Según Gile (1999), el supuesto arquitectónico más fundamental de los modelos de los esfuerzos es que existen suficientes componentes no compartidos en la interpretación

como para justificar la distinción entre tres esfuerzos diferentes: comprensión, producción y operaciones de memoria a corto plazo.

2.3.3. Hipótesis a partir de los modelos de los esfuerzos

A partir de los modelos de los esfuerzos, fue posible formular algunas nuevas teorías adicionales. En primer lugar, se planteó la hipótesis de la existencia de «desencadenantes de problemas», los cuales hacían referencia a aquellos segmentos del discurso o tareas que requieren mayor atención. La hipótesis era que, si los intérpretes trabajaban cerca del nivel de saturación, incluso unos requisitos de atención mínimos podrían llevar al fracaso. En relación con esta hipótesis, surge la conocida como «hipótesis de la cuerda floja». Según esta hipótesis, en una situación de trabajo en la que los intérpretes no se encuentren saturados, los errores y omisiones en su discurso tan solo deben producirse ante grandes dificultades (Gile, 1999).

Otra de las hipótesis es que los fragmentos del discurso con poca redundancia podrían generar también problemas. En una interpretación simple, Gile (1984) observó que, en la interpretación de nombres propios, algunos con escasa redundancia y otros que requerían un mayor nivel de atención, se producían numerosos errores. Sin embargo, los segmentos de baja densidad reducían la presión cognitiva. Ejemplos de baja densidad son las pausas, en las que se centran Barik y Goldman-Eisler (véase Gerver, 1976), o algunas construcciones lingüísticas concretas. Por ejemplo, Gile (1992) encontró algunos finales de frase predecibles de hasta más de 10 sílabas de longitud. Según los modelos de los esfuerzos de Gile, si se produjese una caída de presión así durante más de un segundo, se podrían aplicar estrategias de interpretación específicas (Gile, 1999).

Encontramos además otras hipótesis, como la que argumenta que los desencadenantes mencionados anteriormente pueden generar fallos a lo largo del discurso. Esto sucede porque se emplea un esfuerzo adicional en resolver ciertos problemas, lo que hace que se dedique menos esfuerzo a coordinar otras actividades. De esta manera, se salva un fragmento del discurso, pero se pone en riesgo otro, pudiendo generar así una secuencia de fallos. De hecho, en 1996, Granacher realizó un estudio en el que enumeraban los posibles desencadenantes de fallos en el discurso original. Posteriormente, observó la interpretación del discurso en el idioma meta; en la mayoría de casos, encontró errores y omisiones en las prestaciones. Llegó a la conclusión de que la mayoría de esos errores y omisiones se derivaban de los factores desencadenantes

mencionados anteriormente. No obstante, el diseño de este experimento era demasiado laxo para extraer conclusiones sólidas (Gile, 1999).

Los modelos de los esfuerzos también indican que la atención aumenta cuando se trabaja con lenguas diferentes desde un punto de vista sintáctico. Por ello, en 1996, Dawrant teorizó que esto conduciría al uso de estrategias específicas de ahorro de capacidad de procesamiento en la interpretación. Dawrant (1996) determinó que ciertas construcciones de idiomas como el chino requieren un orden de palabras diferente al ser interpretadas al inglés. Lo mismo ocurre al comparar la estructura sintáctica del inglés con el castellano. Mientras que en español las frases tienden a ser más largas y utilizar más sustantivos; en inglés, estas suelen ser más breves y otorgar de mayor significado al verbo para reducir el número de sustantivos empleado. Además, Dawrant comparó las estrategias utilizadas al interpretar discursos con estas construcciones con aquellas empleadas al traducirlas rápidamente por escrito. Sus conclusiones sugieren que los intérpretes intentan evitar la carga cognitiva de reorganizar el orden de las palabras en interpretación simultánea mediante estrategias de anticipación y linealidad (Gile, 1999).

Por otra parte, encontramos la tesis doctoral de Lamberger-Felber (1998) en la que se ponen a prueba una serie de hipótesis derivadas de los modelos de los esfuerzos. Estas hipótesis se encuentran relacionadas con distintos tipos de omisiones y errores (errores u omisiones de números o nombres propios, omisiones de segmentos, errores graves de significado, etc.). Estas hipótesis se desarrollan teniendo en cuenta un sistema experimental basado en tres escenarios. En el primero, los intérpretes habían recibido de manera previa el manuscrito del discurso y podían prepararse con tiempo de antelación. En el segundo, no habían tenido tiempo de prepararse. En el tercero, no habían recibido el manuscrito de manera previa. Las conclusiones de Lamberger-Felber confirmaron que los manuscritos ayudan a reducir el esfuerzo que se destina a la capacidad de procesamiento (Gile, 1999).

2.3.4. Caso de estudio de Gile (1989)

En 1989, Gile llevó a cabo un estudio con distintos intérpretes y estudiantes de interpretación. En dicho estudio, observó que los problemas de interpretación no siempre se producen en discursos complicados desde un punto de vista técnico. Los discursos simples y sin aparente dificultad también pueden producir complicaciones que den lugar a errores u omisiones. Además, en este estudio, no fueron solo los estudiantes de

interpretación los que incurrieron en errores y omisiones, también los intérpretes profesionales (Gile, 1995).

En dicho estudio, se observaron algunas interpretaciones como la siguiente del inglés al francés: «and you think they think you´re foolish» fue interpretado como «vous pensez qu´ils sont idiots» («piensas que son tontos»). Una de las conclusiones que podían extraerse de esta interpretación es que quizás este intérprete no entendía muy bien el discurso original; sin embargo, todos los participantes en este estudio tenían inglés como lengua A o B. Además, teniendo en cuenta que el resto de intérpretes no tuvo problemas con ese fragmento, tampoco podemos atribuir esa mala interpretación a una mala calidad del audio (Gile, 1995).

Otra de las observaciones que se realizaron en este estudio es que, al permitir a los intérpretes interpretar por segunda vez el mismo discurso, cometieron errores en segmentos que habían interpretado de manera correcta la primera vez. Esto no tiene mucho sentido, ya que ya demostraron saber cómo interpretar esos segmentos; además, la segunda vez ya deberían estar familiarizados con el discurso. Una posible explicación es la fatiga, aunque estos discursos duraban en torno a 11 minutos y un turno de interpretación en la vida real dura unos 30 minutos (Gile, 1995).

2.4.La interpretación del humor

2.4.1. Orígenes de la investigación del humor

Los estudios sobre el humor como disciplina única comenzaron a mediados de los 70 en el siglo XX, aunque, por aquel entonces, se centraban tan solo en el ámbito de la Traducción. Este período marca el momento en el que el humor empezó a ser considerado una cuestión de peso; no obstante, el interés por el humor comienza mucho antes. De hecho, debemos remontarnos a los tiempos de Platón y Aristóteles, quienes fomentaron el estudio del humor mediante el establecimiento de una dicotomía entre la comedia y la tragedia.

Aristóteles ya anticipaba la teoría de la incongruencia, la cual mencionaremos más adelante, en su obra *Retórica*. Cicerón, por su parte, hizo la distinción entre humor *de re* (centrado en la esencia del mensaje, por lo que no importan las palabras que usemos para producirlo) y *de dicto* (centrado en las palabras mismas; por lo que, si las alterásemos, se perdería la gracia), las cuales ahora se conocen como humor referencial y humor verbal respectivamente (Vymětalová, 2017).

De acuerdo con Raskin (2008), todos aquellos que han contribuido a la investigación del humor lo han hecho desde un punto de vista diferente, lo cual lo señala como un problema. Desde su punto de vista, esta interdisciplinariedad es la causante de que los estudios sobre el humor no se tomen en serio. El primer campo que estudió el humor fue la Psicología; en él, cabe destacar a Willibald Ruch, quien se interesó por el sentido del humor. La Psicología y la Sociología contribuyeron al estudio de las distintas funciones del humor, algo en lo que también profundizaremos más adelante. Posteriormente, en la década de los 70, el humor comenzó a estudiarse con un enfoque más experimental y cognitivo (Vymětalová, 2017).

Tras la investigación de la Psicología en este ámbito, la lingüística comenzó también a investigar al respecto y Raskin y Attardo se convirtieron en investigadores de gran importancia. Raskin fue un teórico del humor y editor y fundador de la revista *Humor: International Journal of Humor Research*. Además, también hizo importantes contribuciones a la semántica del humor (Vymětalová, 2017).

2.4.2. Estudios sobre la interpretación del humor

Las investigaciones sobre la interpretación del humor son escasas. El humor en la interpretación de conferencias es un ámbito de estudio que apenas se ha abordado y que sigue sin abordarse, algo que Pavlicek y Pöchhaker ya señalaban en el pasado. Hay muchísimos testimonios de intérpretes que han sufrido interpretando el humor; sin embargo, hay muy pocos datos empíricos que nos indiquen cómo lidiar con estas situaciones. En este contexto, surge el estudio de 2017 de Vymětalová, el cual pretende aportar luz sobre esta cuestión.

Según Vymětalová (2017), para que los intérpretes puedan hacer justicia al humor que se produce en un discurso original, deben ser capaces de entender cómo funciona el humor. Por ello, creó tres teorías en las cuales enmarcar el humor: la teoría de la incongruencia, la de la hostilidad/superioridad y la de la liberación.

La teoría de la incongruencia se basa en la reconciliación entre dos mundos aparentemente incompatibles; es decir, el orador unirá elementos ajenos entre sí y los entrelazará de manera coherente para crear humor. La teoría de la superioridad presenta el humor como un mecanismo social de agresión; con él, se ridiculiza a la víctima para aumentar la autoestima propia. La teoría de la liberación defiende que el humor es un mecanismo para liberar estrés; el orador calma al público y se gana su confianza. En ocasiones, es el mismo orador el que crea una tensión que no existía para poder

posteriormente distender el ambiente y ganarse así el favor del público. Con esta división, pretendía explicar las distintas funciones del humor.

Durante su estudio, Vymětalová tuvo muy presente el contexto en el que se producía el humor. Además, otorgó gran importancia a la entonación, el timbre vocal, la actitud, las pausas y las variaciones que realizaba el orador; ya que, como afirmaba Nash (1985), a través de esas habilidades, un buen humorista puede hacernos reír independientemente de lo que diga.

3. MARCO TEÓRICO

3.1. Los modelos de los esfuerzos de Gile

Es importante comenzar subrayando el hecho de que estos modelos se diseñaron con fines didácticos, no de investigación. Se crearon para explicar ciertos fenómenos comunes en la interpretación y dar consejo a los estudiantes, pero no pretendían constituir una teoría en base a la corriente epistemológica del falsacionismo de Popper. Podemos decir, por tanto, que los modelos de los esfuerzos son tan solo un marco conceptual (Gile, 1995).

3.1.1. Principios de los modelos de los esfuerzos de Gile

Según los modelos de los esfuerzos, el proceso de interpretación consta de distintos componentes a los que Gile denomina «esfuerzos». Estos esfuerzos son los siguientes: escucha y análisis, producción, memoria y coordinación. Todos ellos deben estar en sintonía para producir una prestación de calidad (Gile, 1995).

Según Gile (1995), el esfuerzo de escucha y análisis se define como aquel que abarca todas las operaciones de comprensión, desde el análisis subconsciente a la decisión final que toma el intérprete sobre el significado de lo que escucha. Cuando se produce una interpretación de lenguaje de signos a lengua hablada, este esfuerzo consiste en ver y analizar, no en escuchar y analizar.

El esfuerzo de escucha y análisis puede considerarse un proceso no automático, ya que no hay una relación directa entre lo que escuchamos y lo que posteriormente producimos. El contenido de los discursos varía y la pronunciación de los ponentes a los que nos enfrentamos también varía; es más, un mismo ponente puede pronunciar de manera diferente un mismo fragmento. Todo esto impide que podamos automatizar este proceso (Gile, 1995).

Sin embargo, como afirma Gile (1995), la interpretación va mucho más allá del proceso de análisis. La anticipación y la comprensión resultan claves para poder producir un discurso con sentido en la lengua meta. De hecho, el esfuerzo de escucha y análisis resulta más intenso en los intérpretes que en los oyentes puros. Esto se debe a que los intérpretes deben concentrarse en todo lo que el orador dice, mientras que los oyentes puros pueden seleccionar en qué partes están interesados y en cuáles no. Además, el conocimiento de los intérpretes sobre temas técnicos suele ser menor que el del público de una conferencia. Por lo tanto, el esfuerzo de comprensión tampoco es un proceso automático en la interpretación.

En lo que respecta al esfuerzo de producción, este podría definirse como el conjunto de operaciones que se producen desde que el intérprete dibuja una imagen mental del mensaje que se debe transmitir hasta la prestación final que realiza. Este proceso incluye la planificación del mensaje que el intérprete va a producir, la autocorrección y el autocontrol. Según Holmes (1988), «hablar es solucionar problemas». Dichos problemas suelen estar relacionados con dudas léxicas y sintácticas. No obstante, el intérprete no debe dejar que el público note que está dudando, ya que estos se darán cuenta de que está teniendo dificultades con el discurso y desconfiarán de su prestación. Además, las dudas también determinan la duración del discurso del intérprete (Gile, 1995).

En ocasiones, cuando los oradores hablan de manera libre pueden emplear algunas frases clichés que no están muy en sintonía con el mensaje que quieren transmitir, esto puede generar problemas al intérprete. Además, suele ocurrir que las combinaciones de palabras frecuentes difieren de una lengua a otra, algo que también dificulta la labor de interpretación (Gile, 1995).

Por otra parte, los intérpretes deben tener cuidado con los calcos léxicos y sintácticos. Mientras que, en algunas ocasiones, las estructuras son iguales o similares entre idiomas; en otras, son completamente diferentes. Cuando se utiliza una estructura de un idioma en otro en el que no existe, se produce un calco. Los calcos dan lugar a una pérdida de la idiomática y pueden llevar a errores gramaticales o de pronunciación y a falsos amigos. Además, al reproducir las palabras de otros de manera literal, los intérpretes ven limitada su capacidad creativa y analítica y tienen, por tanto, una mayor dificultad para transmitir la esencia del mensaje original. Por todo ello, se recomienda siempre producir un discurso basado en el significado de lo que se ha escuchado y no en las palabras que se han oído (Gile, 1995). Esto adquiere especial importancia en la interpretación del humor, ya que calcar estructuras sintácticas o términos no siempre

mantendrá el humor. Un ejemplo de ello son los juegos de palabras, ya que las palabras varían de un idioma a otro, o las expresiones idiomáticas, que en rara ocasión son iguales en distintas lenguas.

Otra de las dificultades que enfrentan los intérpretes a menudo es el hecho de que no siempre se encuentran familiarizados con el tema del discurso que deben interpretar. Existen tecnicismos, fraseologías o jergas propias de distintos grupos con los que los intérpretes pueden o no tener relación. En caso de no tenerla, deberán adquirir un conocimiento pasivo que les permita comprender de manera superficial el tema que se va a tratar. Esto demuestra, una vez más, que la producción del discurso no es un proceso automático (Gile, 1995).

Por otra parte, encontramos el esfuerzo de la memoria. Según Gile (1995), los segmentos fonéticos deben ser almacenados en la memoria para poder ser analizados e identificados. Además, cuando el intérprete se enfrenta a un orador complicado o a un discurso más denso de lo normal, suele esperar más tiempo antes de reformular, para lo que debe tener una buena capacidad de memoria que le permita almacenar la información hasta comenzar a reformularla. Ocurre también que, en ocasiones, debemos invertir estructuras de un idioma a otro (ejemplo: «system and appliacion strategy» se traduce al francés por «stratégie en matière de systèmes et d'applications»); en estos casos, resulta importante contar con una buena memoria a corto plazo. El esfuerzo de la memoria también se clasifica como un proceso no automático.

Los psicólogos suelen distinguir entre memoria a largo plazo, memoria a corto plazo y memoria sensorial. La memoria a corto plazo ha sido investigada por múltiples psicólogos cognitivos, es considerada un determinante importante en operaciones cognitivas y, a veces, recibe el nombre de «memoria operativa». Esta forma parte del proceso de comprensión y producción del discurso. En 1974, Baddely y Hitch desarrollaron un modelo de memoria operativa, el cual se encuentra presente en la mayoría de libros de introducción a la Psicología cognitiva. Existen discrepancias en torno al mismo, pero también parece existir consenso en ciertos puntos. El primero de ellos es que la memoria operativa es aquella que almacena y regula la información relevante. El segundo es que la memoria operativa requiere capacidad de procesamiento y, el tercero, es que tiene una capacidad de almacenamiento muy limitada. (Gile, 1995).

3.1.2. Los modelos de los esfuerzos aplicado a la interpretación simultánea

La interpretación simultánea puede definirse como un proceso que consiste en la convergencia de los distintos esfuerzos mencionados anteriormente: escucha y análisis, memoria a corto plazo, producción del discurso y coordinación. Todos estos esfuerzos deben aplicarse en los distintos segmentos que se suceden en un discurso. Además, tenemos que tener en cuenta dos simplificaciones.

Por una parte, tenemos que tener en cuenta la simplificación de la linealidad secuencial, según la cual, si tenemos que interpretar fragmentos sucesivos, deberemos producir uno mientras retenemos en la memoria el siguiente y analizamos el tercero. No obstante, este proceso es algo más complicado. En ocasiones, el intérprete no entiende las primeras palabras que enuncia el ponente y necesita retenerlas y analizarlas durante más tiempo para poder producirlas, el proceso se ralentiza. Sin embargo, en otras ocasiones, el intérprete anticipa información y da voz a ideas que aún no se han expresado de manera completa. Por tanto, como podemos ver, la interpretación simultánea no es un proceso sistemático lineal, sino que se trata de un proceso que se ve afectado por múltiples factores (Gile, 1995).

Por otra parte, cabe mencionar la simplificación de adición. Esta indica que la carga cognitiva es mayor cuando se producen dos o más esfuerzos a la vez. Además, a mayor carga cognitiva, mayor presión cognitiva. Es decir, la carga cognitiva y la presión cognitiva serán mayores en la interpretación simultánea que en la interpretación consecutiva, ya que la interpretación simultánea desarrolla más esfuerzos a la vez (Gile, 1995).

Como hemos mencionado anteriormente, durante la interpretación simultánea, se producen distintos esfuerzos a la vez; no obstante, no siempre se dedica la misma atención a todos ellos. En función de las dificultades que enfrente el intérprete, dedicará más atención a un esfuerzo u otro. En algunos discursos, encontramos segmentos que requieren una capacidad de procesamiento que puede exceder la capacidad disponible o causar ciertos problemas en la gestión de atención. El intérprete, además, puede encontrarse con desencadenantes de problemas que hagan que se vea envuelto en una cadena de errores. Un ejemplo de esto último son los nombres propios complicados a principio de oración, ya que los esfuerzos del intérprete estarán tan concentrados en retenerlos, analizarlos y reproducirlos, que no se dedicará la atención necesaria a escuchar y analizar la información que viene detrás. Sin embargo, el desencadenante de un error no siempre se encuentra justo delante del mismo; en ocasiones, es complicado encontrar

el desencadenante de un error porque la degradación de la calidad de una prestación puede producirse de manera gradual. Los errores más simples se producen por un déficit de atención en el esfuerzo de escucha (ejemplo: escuchar un número mal). Además, se ha observado que, cuando los números se entienden y reproducen de manera correcta, se suelen perder los segmentos siguientes de información. Por otra parte, una falta de atención en el esfuerzo de procesamiento puede generar una pérdida de información que puede durar varios segundos. Por ejemplo, si el intérprete está dedicando mucho tiempo a la producción elegante de un segmento, puede que no sea capaz de procesar suficientemente bien la siguiente idea, perdiendo un segmento completo. Sin embargo, si el intérprete se enfrenta a un discurso que requiere más atención en el esfuerzo de escucha y análisis (ejemplo: un ponente con acento complejo), puede que la producción se vea afectada. En conclusión, dentro de un discurso, hay fragmentos que no presentan una gran dificultad, pero que generan problemas porque se procesan en un momento equivocado, es decir, cuando los esfuerzos no se encuentran bien repartidos (Gile, 1995).

Por otra parte, Gile (1995), destaca la utilidad de la anticipación y distingue entre anticipación lingüística y anticipación extralingüística. Dentro de un idioma, encontramos reglas gramaticales y colocaciones fijas, conocerlas ayuda a reducir la incertidumbre y la atención dedicada a la capacidad de procesamiento para comprender un discurso. Esto es lo que se conoce como anticipación lingüística. El conocimiento de la situación en la que nos encontramos y el tema que se trata es lo que se conoce como anticipación extralingüística. Esta última es la que nos permite anticipar ideas e información en los discursos. Cuanta más anticipación tengamos, menos carga cognitiva tendremos que soportar, por ello, es importante realizar una buena documentación antes de interpretar. Dentro de esta documentación previa, se incluyen nombres, datos concretos, ideas, términos y expresiones susceptibles de aparecer. La anticipación reduce la atención dedicada al esfuerzo de escucha y análisis e incluso al esfuerzo de producción, de manera que podemos dedicar más atención a otros esfuerzos.

3.1.3. Los modelos de los esfuerzos aplicado a la interpretación consecutiva

La interpretación consecutiva se desarrolla en dos fases: la de comprensión (escucha y análisis, y toma de notas) y la de producción (o reformulación). El hecho de que, en este caso, la comprensión del discurso esté separada de la producción hace que se reduzca la presión en la producción y la atención dedicada al esfuerzo de la memoria a corto plazo. En consecutiva, el intérprete cuenta con más tiempo y capacidad para

producir su discurso; por ello, muchos profesionales de la interpretación que trabajan hacia su lengua B, prefieren hacerlo en consecutiva antes que en simultánea. Además, la toma de notas de la interpretación consecutiva permite al intérprete una mayor libertad creativa para expresarse en su lengua de destino. También cabe destacar el hecho de que, en la modalidad consecutiva, cuando la capacidad de escucha y análisis del intérprete se ve excedida, este puede parar de tomar notas por un momento y dedicar todos sus esfuerzos a la escucha y al análisis. Si en simultánea el intérprete para de producir para dedicar más atención a su escucha, luego puede verse saturada su memoria a corto plazo y su capacidad de producción. Otro punto positivo de la toma de notas es que, con pocas palabras, puede recordarse mucha información sin saturar la memoria a corto plazo. Preposiciones, conjunciones, o incluso ciertos adjetivos o adverbios no tienen que apuntarse para ser posteriormente recordados. Las notas no pretenden reproducir el discurso, sino ser una guía para ayudar al intérprete a recordar (Gile, 1995).

En lo referente a los desencadenantes de problemas, suelen ser similares a los de la interpretación simultánea; no obstante, en consecutiva, debemos tener en cuenta que los movimientos de las manos son lentos y requieren esfuerzo, lo que puede hacer al intérprete perder capacidad de escucha y análisis. Esto puede tener consecuencias. Por ejemplo, mientras en simultánea los nombres largos pueden ser reproducidos sin mucha complicación; en consecutiva, tener que escribirlos puede desencadenar problemas y generar pérdidas de información (Gile, 1995).

Según Gile (1995), es imprescindible tener una buena toma de notas con símbolos y abreviaturas para emplear el menor tiempo posible en la toma de notas y poder concentrar nuestros esfuerzos en una buena comprensión. Los detalles del discurso serán confiados a la memoria a largo plazo. Aquellos estudiantes que no han desarrollado una buena técnica de toma de notas tienden a perder más información que aquellos que saben lo que deben apuntar y cómo deben apuntarlo. Dentro del mundo de la interpretación, hay un gran debate acerca de cómo deben tomarse las notas (cantidad, idioma, etc.); no obstante, la toma de notas es algo personal. Los símbolos, por ejemplo, tan solo deben usarse cuando han sido completamente dominados por el intérprete. En lo referente al idioma, por otra parte, la recomendación general es utilizar el idioma de destino; no obstante, esto requiere un mayor esfuerzo que puede hacer que reduzcamos atención de otras labores o que acabemos saturándonos. Una posible solución sería tomar notas en el idioma de destino cuando la presión cognitiva no sea muy alta y tomar notas en el idioma de origen cuando la presión cognitiva sea alta.

3.1.4. Capacidad de procesamiento del intérprete y consejos didácticos

Estudios empíricos han demostrado que la manera de interpretar varía a lo largo de los años. Los intérpretes adquieren con el tiempo técnicas de interpretación que les permiten perfeccionar su interpretación. Además, con la práctica, consiguen desarrollar su memoria a corto plazo, su nivel de conocimiento de distintas áreas, su conocimiento de lenguas, su capacidad de comprensión y producción, etc. No obstante, no se ha demostrado que aumente su capacidad de procesamiento; aunque, con el tiempo, sí es posible que lleguen a controlar mejor su capacidad de procesamiento disponible (Gile, 1995).

Siempre es recomendable hacer el mínimo necesario antes de exceder las capacidades propias y acabar ofreciendo un producto sin sentido o falseado. No obstante, a medida que el intérprete se forma, debe ser capaz de ir expandiendo sus capacidades y de mejorar sus conocimientos y su dominio de sus lenguas de trabajo; de esta manera, la simplificación se vuelve cada vez menos necesaria. A pesar de todo ello, gozar de una buena capacidad de síntesis y una concisión elegante se consideran aspectos positivos que contribuyen a una buena calidad en el producto final. La simplificación evita rodeos innecesarios, falsos comienzos, titubeos y frases sin acabar; es decir, nos permite expresarnos de manera clara, correcta y comprensible. La interpretación, esté más o menos simplificada, cumple su función cuando satisface las expectativas del público (Baxter, 2012).

3.2. La teoría del escopo

A continuación, hablaremos brevemente de la teoría del escopo. La relevancia de esta teoría dentro de este estudio reside en la importancia de transmitir la carga humorística en una interpretación. No siempre es posible transmitir dicha carga, ya que el humor se encuentra estrechamente relacionado con la cultura en la que se produce. La teoría del escopo trata precisamente de la importancia de saber trasladar la esencia del mensaje de una cultura a otra; por ello, la explicaremos de manera breve.

En 1978, el alemán Hans J. Vermeer desarrolló la teoría del escopo en su obra *Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie* (Marnpae, 2015).

El término «escopo» proviene del griego *σκοπός* y significa objetivo o finalidad. Con dicho término, Vermeer (1978) quería hacer ver que la finalidad de una acción comunicativa debe ser el principal factor a tener en cuenta cuando se traduce o interpreta.

Según la teoría del escopo, cuando una persona emite un mensaje, se dirige a una audiencia concreta y tiene una finalidad específica. Además, ese mensaje se produce siempre dentro un contexto propio (Reiss y Vermeer, 1996).

Vermeer (1996) afirma que traducir e interpretar va más allá de trasladar un texto de una lengua a otra. En traducción e interpretación, el mensaje inicial es nuevamente producido por encargo de una persona diferente con finalidades y receptores distintos. Los nuevos receptores tendrán una realidad vital diferente a la de los antiguos receptores, algo que deberemos tener en cuenta. Vermeer defiende por tanto que, cuando se traduce o interpreta, no solo se traslada un mensaje de una lengua a otra, sino de una cultura a otra.

Hemos mencionado en reiteradas ocasiones el término «cultura», pero ¿qué es la cultura? Según Göhring (1978), «cultura es todo aquello que se debe conocer, dominar activamente y ser capaz de sentir para poder juzgar si los que pertenecen a ella se comportan, en sus diferentes papeles, conforme o de un modo diferente a lo que se espera de ellos, y para poder comportarse uno mismo conforme a las expectativas de la sociedad correspondiente, siempre que sea esto lo que uno quiera y que no se esté dispuesto a aceptar las consecuencias de un comportamiento contrario a las expectativas correspondientes». Esta definición se centra en las capacidades cognitivas necesarias para desenvolverse en una sociedad.

3.3.El humor y las estrategias para interpretarlo

3.3.1. Definiciones

Ya mencionamos al principio, que no existe una definición clara y unánime sobre qué es el humor. Sin embargo, sí existe una distinción ya mencionada anteriormente entre el humor verbal (*de dicto*) y el humor referencial (*de re*). Nos centraremos en ella para realizar el análisis de los ítems que aparecen los siguientes discursos.

Martínez Sierra (2008) va más allá y distingue entre los diferentes elementos que soportan la carga humorística de un chiste. Para realizar dicha distinción, toma como base la clasificación de Fuentes (2001). Se puede distinguir entre los distintos elementos humorísticos:

- **Elementos sobre la comunidad e instituciones:** todos aquellos que hacen referencia a la cultura propia de una región (personajes públicos, frases hechas, datos históricos, etc.). Pueden ser intralingüísticos (hacen referencia al idioma de un lugar [ejemplo: dichos]) o extralingüísticos (hacen referencia

a la sociedad y cultura en sí [ejemplo: programas de televisión o partidos políticos]).

- **Elementos de sentido del humor de la comunidad:** aquellos que hacen referencia a los temas más populares dentro de una cultura o sociedad. No se trata de temas específicos de una región, sino de los temas que son preferidos en una región. Martínez Sierra (2008) especifica que “la referencia puede ser tanto explícita como implícita, acústica o visual”.
- **Elementos lingüísticos:** todos aquellos que se basan en aspectos lingüísticos. Un ejemplo de ellos son los juegos de palabras (PUNS), que examinaremos más adelante. Por otra parte, tenemos los juegos de palabras. De acuerdo con Delabastita (1996), un juego de palabras es «el nombre general otorgado a todos los fenómenos textuales en los que se explotan los aspectos estructurales de un idioma para alcanzar una confrontación comunicativa significativa entre dos o más estructuras lingüísticas con una forma más o menos similar y un significado más o menos diferente». Es decir, un juego de palabras utiliza dos o más elementos lingüísticos con una forma asemejada, pero con una semejanza de sentido para provocar humor de manera consciente.
- **Elementos visuales:** aquellos en los que el humor se genera por lo que se proyecta en pantalla. En ocasiones, se combinan estos elementos con los lingüísticos para generar aún más humor. Dentro de estos elementos, cabe destacar los elementos gráficos, en los que el humor se produce por un mensaje escrito que se inserta en escena.
- **Elementos paralingüísticos:** hacen referencia a las cualidades no verbales de una voz (entonación, tono, ritmo, etc.). Son aquellos elementos que reflejan emociones o intenciones. Cabe destacar que, en ocasiones, los silencios también están llenos de significado. La importancia de la entonación y las pausas dentro del discurso del intérprete pueden expresar pensamientos (Jones, 2002). Además, Gile afirma que el público suele criticar una prestación monótona, ya que evalúan la interpretación principalmente en base a la entonación (Gile, 1995). La entonación resulta clave para expresar el humor, sobre todo, la ironía; por ello, el intérprete debe conocer los patrones de entonación de su lengua origen y de su lengua meta, ya en cada una existirán patrones distintos (Schlesinger, 1994).

- **Elementos sonoros:** definidos por Martínez Sierra (2008) como «aquellos chistes basados en sonidos presentes en la pista sonora y cuya naturaleza o combinación puede producir humor».

3.3.2. Estrategias para interpretar el humor y las referencias culturales

En esta sección, hablaremos de las estrategias para la traducción de juegos de palabras y las estrategias generales de traducción. Resulta importante hablar del papel que juega el intérprete cuando traduce humor. ¿Debe actuar como transcodificador pasivo o como mediador comunicativo? Es decir, ¿debe inferir el intérprete para transferir el posible significado de un mensaje con carga humorística o debe dedicarse simplemente a interpretar palabra por palabra? (Setton, 2015). Vymětalová (2017) pone el ejemplo del Parlamento Europeo; cuando un eurodiputado británico dice *interesting*, ¿deberían los intérpretes comunicar en su interpretación que es mejor dejar el tema? Los eurodiputados pueden entender palabras, pero quizás no comprenden la esencia o el sentido en el que se mencionan.

Delabastita realizó un detallado análisis sobre las estrategias de traducción en su obra *Wordplay and Translation: The Translator* (1996). Este análisis se centraba en las estrategias empleadas para traducir juegos de palabras; no obstante, como se explica más adelante, en este trabajo se ha extrapolado para clasificar las soluciones ofrecidas por los intérpretes en estos discursos. La clasificación de Delabastita es la siguiente:

- **PUN > SAME PUN:** se utiliza el mismo juego de palabras en la lengua meta.
- **PUN > OTHER PUN:** se sustituye el juego de palabras original por otro distinto que recoja el mismo sentido.
- **PUN > NON-PUN:** el juego de palabras desaparece. En su lugar, se suele utilizar una expresión en la lengua meta que mantiene alguno de sus significados (superficial o subyacente). La carga humorística desaparece.
- **PUN > PUNOID:** se sustituye el juego de palabras por técnicas de compensación (ejemplo: figuras retóricas). La carga humorística disminuye.
- **PUN > ZERO:** Se omite el juego de palabras y el fragmento en el que se produce.

Como se comentaba, estas estrategias se han extrapolado a la interpretación de los ítems presentes en los discursos empleados en este trabajo. De esta manera, utilizaremos los siguientes términos para clasificar las soluciones de los intérpretes:

- SAME: el ítem se traslada de manera exacta.
- OTHER: el ítem se sustituye por otro distinto.
- NONE: se traslada la esencia del ítem, pero se pierde la carga humorística.
- SIMILAR: el ítem se traslada de manera similar, pero se pierde algún matiz.
- ZERO: el ítem se omite.

Como hemos podido ver, el papel del intérprete al interpretar humor es complicado. En los siguientes apartados, observaremos dos casos de estudio en los que ocho intérpretes se enfrentarán al humor y las referencias culturales tanto en interpretación simultánea como en interpretación consecutiva. Para el análisis de los datos obtenidos, se tendrán en cuenta los esfuerzos y estrategias explicados anteriormente.

4. METODOLOGÍA

4.1. Descripción de la metodología

Los objetivos principales de este estudio eran dos: analizar si es posible mantener el humor en la interpretación y observar si se resienten los esfuerzos al intentarlo. Para ello, este estudio ha seguido una metodología cualitativa combinada con la observación de algunos datos objetivos. La metodología cualitativa ha permitido observar las sensaciones de los intérpretes interpretando ítems *de dicto* y *de re*; por otra parte, la observación de datos objetivos ha permitido identificar qué estrategias de traducción del humor suelen ser más comunes en interpretación. No obstante, cabe destacar que los datos objetivos observados no establecen una norma, ya que la muestra observada era reducida.

El experimento ha constado de dos fases distintas. En la primera fase, los intérpretes debían interpretar los discursos. En la segunda fase, los intérpretes fueron reunidos para comentar sus sensaciones acerca de los discursos realizados. Al acabar la reunión, se les invitó a responder una encuesta en la que debían seleccionar qué esfuerzo creían que se había visto más resentido durante su prestación en consecutiva y qué esfuerzo se había visto más resentido durante su prestación en simultánea. Cabe mencionar que los intérpretes se encontraban familiarizados con los modelos de los esfuerzos de Gile, ya que estos forman parte de su formación teórica en el máster. De manera posterior, estos datos fueron analizados y, en base a ellos, se extrajeron conclusiones.

4.2. Selección y descripción del material de estudio

Los dos discursos interpretados en este estudio pertenecen al programa estadounidense Saturday Night Live (SNL). Este programa es un programa de televisión cómico que se transmite en vivo en la cadena NCB de manera semanal. Cada episodio es presentado por un famoso distinto y un plantel de comediantes habitual (Spiegato, año).

SNL fue creado en 1975 por Lorne Michaels, su todavía productor ejecutivo. La estructura del programa ha consistido desde sus inicios en sketches y monólogos de 5 a 10 minutos de duración combinados con actuaciones musicales brindadas por el correspondiente invitado musical.

A continuación, se detallará el material empleado. Debido al hecho de que el humor en los dos discursos recae principalmente en las referencias a la vida personal de los oradores, se ofrecerá información biográfica de ambos.

Estos discursos han sido elegidos por la relevancia en la cultura pop de ambos oradores. Se trata de personajes mediáticos de actualidad, por lo que era probable que los intérpretes conociesen algo de su vida, algo muy útil teniendo en cuenta el contenido de los discursos. La autora decidió utilizar el discurso de Kim Kardashian para consecutiva porque no incluía ningún tipo de referencia visual y sigue un hilo narrativo, en el que una idea conecta con la siguiente; por ello, creyó que era adecuado para la toma de notas. Por otra parte, el discurso de Harry Styles fue elegido para la simultánea por el hecho de que incluía elementos humorísticos visuales, lo que hacía imposible su realización en otra modalidad. Este discurso, a pesar de contener referencias personales, añadía también juegos de palabras y chistes generales, por lo que ofrecía variedad de estudio.

4.2.1. Discurso de consecutiva

Como ya hemos mencionado, el discurso se extrajo del programa estadounidense SNL. En este caso, el discurso elegido para la interpretación consecutiva fue un discurso ofrecido por Kim Kardashian en octubre de 2021. Este discurso tenía una duración de 3 minutos y 45 segundos.

La oradora, en este caso Kim Kardashian, es una socialité, modelo, empresaria y personaje público estadounidense. Nació en el seno de una familia acomodada el 21 de octubre de 1980 en Los Ángeles (California, Estados Unidos); ya que, su padre, Robert Kardashian, fue un destacado abogado de los Estados Unidos. Su madre es Kris Jenner, una de las empresarias más importantes en la actualidad; de hecho, su ingenio para los negocios le ha valido el término de *mommager*, por el increíble trabajo que realiza como

representante de sus cinco hijas. Las hermanas de Kim Kardashian son las también famosas: Kourtney Kardashian, Khloé Kardashian, Kylie Jenner (la billonaria más joven de la historia según la revista Forbes) y Kendall Jenner (la modelo mejor pagada en la actualidad) (Tikkanen, 2023).

Este discurso ha sido elegido porque presenta tanto ítems *de dicto* como ítems *de re*. Como ejemplo de ítem *de dicto* encontramos el número 5, un juego de palabras. Como ejemplo de ítem *de re* encontramos el 1, el 3 o el 4, ya que son referencias a la vida personal de la autora. Además, la autora consideró que este discurso era adecuado para realizar en modalidad simultánea porque presenta una gran linealidad.

En el apartado número 5, analizaremos en qué ocasiones consiguieron mantener dicha carga y en cuáles no; de la misma manera, también examinaremos qué estrategias emplearon para lidiar con todas las referencias mencionadas.

4.2.2. Discurso de simultánea

Este discurso, al igual que el anterior, pertenece al programa estadounidense SNL. El artista invitado que lo presentó fue el cantante, compositor y actor británico Harry Styles. La duración de este discurso fue de 4 minutos y 45 segundos.

Harry Styles nació en Inglaterra el 1 de febrero de 1994. Su salto a la fama se produciría en 2010, tras audicionar para el programa The X Factor. En dicho programa, surgiría la banda británico-irlandesa One Direction, compuesta por Harry Styles, Louis Tomlinson, Niall Horan, Liam Payne y Zayn Malik. Unos años después del comienzo de la banda, esta se separaría y Harry comenzaría su carrera como solista. El enfoque de su carrera musical cambia a partir de ese momento. Su imagen se vuelve mucho menos normativa y desafía los roles de género, algo por lo que recibe numerosas críticas (Rogers, 2023). Estos elementos serán la base principal del humor en este discurso.

A pesar de que este discurso incluye referencias personales, se puede decir que es mucho más impersonal que el anterior. Además, como ya hemos mencionado anteriormente, este monólogo incluye referencias visuales plagadas de humor. Se incluyen también en este monólogo juegos de palabras y encontramos también chistes sobre temas generales. La preparación previa del intérprete para interpretar este discurso es, por tanto, menor. No obstante, las dificultades se vuelven mayores en otros ámbitos como el de análisis de la información, ya que el humor en este caso no es puramente oral y no se concentra en la autocrítica, sino que puede aparecer en cualquier forma y sobre cualquier temática.

5. DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

En el apartado de anexos, se muestran los discursos transcritos, cuya base humorística principal es el sarcasmo. Subrayados en negrita quedan reflejados todos los ítems presentes en cada discurso. Estos aparecen numerados con un superíndice. Esta numeración parte del número 1 en cada uno de los discursos. A la transcripción de los discursos, siguen en anexos unas tablas. En cada tabla, aparece el número de ítem al que se hace referencia, al igual que el ítem en cuestión. En las tablas, se explica cada ítem de manera individual y se examinan cada una de las prestaciones de los ocho intérpretes que han participado en la muestra de este caso de estudio.

En este punto, en primer lugar, se muestran unas tablas simplificadas en las que no aparece la transcripción de cada ítem de manera individual, sino el análisis de cada ítem. En primer lugar, se analiza el tipo de ítem (*de dicto* o *de re*). En caso de ser *de re*, se especifica qué tipo de referencia es. Por otra parte, aparecen cada una de las soluciones ofrecidas por cada uno de los 8 intérpretes en base a la extrapolación de estrategias del modelo de Delabastita explicada en el punto 4.

En segundo lugar, se examina cómo se vieron resentidos los esfuerzos de los intérpretes durante cada interpretación en base a sus prestaciones, sus propios testimonios y a una encuesta que realizaron tras interpretar. En esta encuesta, se tienen en cuenta los siguientes esfuerzos: escucha y análisis, producción y memoria a corto plazo. El esfuerzo de coordinación no se presenta como opción porque actúa como un paraguas bajo el que se recogen todos los demás, es decir, es el esfuerzo que se encarga de unir a todos los esfuerzos.

5.1. DATOS DEL DISCURSO DE CONSECUTIVA

5.1.1. Análisis del humor

Análisis de los ítems:

	ELEMENTO	INTÉRPRETE 1	INTÉRPRETE 2	INTÉRPRETE 3	INTÉRPRETE 4	INTÉRPRETE 5	INTÉRPRETE 6	INTÉRPRETE 7	INTÉRPRETE 8
ÍTEM 1	de re (extralingüístico)	OTHER							
ÍTEM 2	de re (extralingüístico)	OTHER	OTHER	SIMILAR	SAME	SAME	SIMILAR	SAME	OTHER
ÍTEM 3	de re (extralingüístico)	OTHER	SAME	OTHER	ZERO	OTHER	SIMILAR	SIMILAR	OTHER
ÍTEM 4	de re (extralingüístico)	OTHER	OTHER	OTHER	OTHER	SIMILAR	SAME	SIMILAR	OTHER
ÍTEM 5	de dicto (basado en una referencia extralingüística)	ZERO	NONE	ZERO	ZERO	OTHER	OTHER	ZERO	OTHER
ÍTEM 6	de dicto (basado en una referencia extralingüística)	ZERO	OTHER	OTHER	ZERO	SIMILAR	OTHER	SIMILAR	OTHER
ÍTEM 7	de re (extralingüístico)	OTHER	SAME	ZERO	SIMILAR	SIMILAR	OTHER	SAME	SIMILAR
ÍTEM 8	de re (extralingüístico)	SIMILAR	ZERO	OTHER	ZERO	SIMILAR	OTHER	SIMILAR	OTHER
ÍTEM 9	de re (extralingüístico)	SIMILAR	SAME	SIMILAR	OTHER	SIMILAR	SAME	SAME	SIMILAR
ÍTEM 10	de re (paralingüístico)	OTHER	SIMILAR	SIMILAR	SAME	SAME	OTHER	SAME	SAME
ÍTEM 11	de re (paralingüístico)	SIMILAR	SAME	OTHER	SIMILAR	SAME	SIMILAR	SAME	OTHER

Ilustración 1. Tabla de ítems del discurso de consecutiva.

Ordenadas de más a menos usadas, estas fueron las estrategias empleadas por los intérpretes en este discurso: OTHER (42%), SIMILAR (26%), SAME (19%), ZERO (11%) y NONE (1%).

Si unimos los porcentajes de las estrategias SAME y SIMILAR, observamos que conforman un 45%. Se puede afirmar, por tanto, que en el discurso de consecutiva los intérpretes no consiguieron transmitir los ítems de manera total o parcial en la mayoría de las ocasiones, ya que la cifra mencionada no representa una mayoría sobre el total.

Además, esta cifra es muy similar al porcentaje de uso de la estrategia OTHER, la cual representa el número de ocasiones en las que incurrieron en un falso sentido o contrasentido. Estos datos indican un alto resentimiento de los esfuerzos, algo que puede deberse al gran conocimiento sobre la cultura pop estadounidense que era necesario para afrontar este discurso. En el resto de las ocasiones, los intérpretes optaron por la omisión o por mantener tan solo uno de los sentidos (literal o metafórico) de los ítems con los que se encontraron.

Un ejemplo de uso de la estrategia SAME se observa en el caso del intérprete 7 en el ítem 9. Cuando la oradora dice «*I'm here to announce that I am running for... I am just kidding guys. I am not running for president. We can't have three failed politicians in one family*» y este interpreta «He decidido presentar mi candidatura... no, no, no. Es broma. No quiero presentarme a la presidencia. No quiero ser la tercera en la familia en ser un fracaso en el mundo de la política». El humor y la esencia del mensaje permanecen invariables.

En ese mismo ítem, se observa un ejemplo de uso de la estrategia SIMILAR en el caso del intérprete 5. Este interpreta «He decidido presentarme a... no, no. Es broma. Ya con tres políticos fracasados en la familia es suficiente». La esencia del mensaje se mantiene, pero se produce una leve variación, ya que la oradora no indica que ya haya tres políticos fracasados en la familia, sino que ella sería la tercera.

También en el ítem 9, se observa un ejemplo de uso de la estrategia OTHER en el caso del intérprete 4. Este interpreta «Hoy me gustaría anunciarles que voy a presentarme... no, no, no, no. No me voy a presentar a presidente de los Estados Unidos. Estaría loca». El mensaje original se altera y se pierde la referencia a los políticos fracasados en la familia de la oradora, donde recaía mayormente el humor en este ítem; en su lugar, el intérprete añade una frase propia («estaría loca»).

Por otra parte, encontramos ejemplos de uso de las estrategias NONE y ZERO en el ítem 5, en el que la oradora usa un juego de palabras y dice «*Wanna take a stab in the dark at who it was?*». En este ítem, la mayoría de intérpretes optaron por la omisión y aquellos que intentaron interpretarlo cayeron en el falso sentido. Ejemplos de omisión (estrategia ZERO) son los intérpretes 1, 3, 4 y 7. No obstante, hubo un intérprete (intérprete 2) que consiguió interpretar este ítem sin caer en el error. Este intérprete utilizó la estrategia NONE y dijo «Quizás puedan adivinar quién es». De esta manera, aunque no pudo mantener el juego de palabras, mantuvo el sentido metafórico del ítem.

5.1.2. Análisis de los esfuerzos de Gile en el discurso de consecutiva

Como se puede apreciar en las encuestas que se muestran en los anexos de este trabajo, durante el discurso de consecutiva, un 75% de los intérpretes declaró que la producción fue su esfuerzo más resentido y tan solo el 25% seleccionó la escucha y el análisis como su esfuerzo más resentido. Por otra parte, ningún intérprete consideró que su problema principal fuese la memoria a corto plazo.

ESFUERZO DE ANÁLISIS Y ESCUCHA

Resulta importante destacar que era necesario un alto conocimiento contextual para afrontar este discurso, ya que la oradora realiza numerosas referencias no solo a su vida, sino a la vida de sus familiares. Es decir, para hacer frente a este encargo es altamente recomendable realizar una profunda documentación sobre la vida de Kim Kardashian West y de sus familiares más cercanos. Dicha documentación podría haber evitado errores de sentido en los que han incurrido algunos intérpretes, como dar a

entender que la oradora aún seguía casada con su exmarido (intérprete 2 ítem 10) o errores de producción como los que se mencionarán en el siguiente apartado. Por otra parte, también cabe destacar la importancia de poseer conocimiento general no solo de nuestra cultura, sino de la cultura meta. Con dicho conocimiento quizás se habría podido registrar un mayor porcentaje de intérpretes que hubiesen conseguido mantener el humor en los juegos de palabras referentes a OJ Simpson.

ESFUERZO DE PRODUCCIÓN

En las prestaciones de los intérpretes, encontramos leísmos, dequeísmos, falta de idiomática en algunas ocasiones o incluso falta de coherencia. Un ejemplo de la falta de idiomática mencionada puede encontrarse en la prestación del intérprete 8 en el ítem número 11, en el que se menciona la palabra «visualizadores» en lugar de «espectadores», mucho más común en castellano. En lo referente a la falta de coherencia, un ejemplo puede encontrarse en la prestación del intérprete 7 en el ítem 2, en el que se alterna en una misma oración entre presente de indicativo y pretérito perfecto simple. Estos errores de producción pueden deberse a un esfuerzo excesivo por parte de los intérpretes por escuchar y analizar las referencias que la oradora mencionaba. Debido a que este discurso albergaba múltiples referencias, quizás los intérpretes estaban destinando un mayor esfuerzo a la escucha y el análisis, lo que les dejaba una menor capacidad para producir un discurso de calidad.

ESFUERZO DE MEMORIA A CORTO PLAZO

Como mencionaba anteriormente, ningún intérprete consideró este esfuerzo como el esfuerzo más resentido durante este discurso. No obstante, al igual que ocurre con el esfuerzo de producción, el hecho de que los intérpretes tuviesen que dedicar tanta capacidad a la escucha y el análisis hizo que también descuidaran en algunas ocasiones la memoria a corto plazo.

El resentimiento de este esfuerzo puede llevar a omisiones o falsos sentidos. Un ejemplo lo observamos en el caso del intérprete 8 en el ítem 8. En este caso, el intérprete sustituye el nombre de Caitlyn, originalmente mencionado por la oradora, por el nombre de Khloe, otra integrante de la familia Kardashian. No obstante, también es posible que la intérprete creyese escuchar realmente el nombre de Khloe. A pesar de ello, la autora de este trabajo cree que es posible que este intérprete estuviese dedicando demasiado

esfuerzo a la comprensión de este discurso, lo que hizo que quizás escuchase el nombre de manera correcta en un primer momento, pero lo olvidase y escribiese otro que le resultaba familiar en relación a la familia Kardashian y, por tanto, que no le habría extrañado que la oradora mencionase. Este ejemplo demuestra que, como ya afirmaba Gile (1984), en la interpretación de nombres propios con escasa redundancia se suelen producir errores.

Otro ejemplo de cómo se vio resentido este esfuerzo durante las prestaciones de los intérpretes lo encontramos en el ítem 9. En esta ocasión, el fallo de los intérpretes puede considerarse doble: de memoria a corto plazo y de toma de notas. Los intérpretes 3, 5 y 8 dan a entender que en la familia de la oradora ya ha habido 3 políticos fracasados, cuando lo que la oradora realmente menciona es que ella sería la tercera política fracasada en la familia. Debido a que la sintaxis y el vocabulario mencionados en este ítem no entrañaban una gran complejidad, la autora de este trabajo cree que es probable que estos intérpretes comprendiesen el ítem cuando lo escucharon, pero fallasen en la toma de notas y, posteriormente, en la memoria a corto plazo durante su lectura. Cabe la posibilidad de que los intérpretes simplemente apuntasen el número 3 y luego no supiesen recordar a qué hacía referencia realmente la oradora.

ESFUERZO DE COORDINACIÓN

La dificultad que suponían el gran número de referencias presentes en este discurso hacía que los intérpretes tuviesen que dedicar una mayor capacidad al esfuerzo de escucha y análisis; de esta manera, los esfuerzos se veían descompensados y la coordinación entre ellos se resentía. De hecho, dicha dificultad fue algo comentado por los propios intérpretes en la reunión posterior a que hubiesen realizado sus prestaciones. En ella, aquellos intérpretes más relacionados con la cultura pop estadounidense alegaron haberse sentido más cómodos con el discurso. Por otra parte, aquellos intérpretes más alejados de dicha cultura declararon no haber comprendido muchas de las referencias, lo que los llevó a cometer varias omisiones o falsos sentidos. Al no sentirse cómodos o seguros con la información que habían recogido en sus notas, estos intérpretes destinaban una mayor capacidad a intentar darle sentido, descuidando así su producción.

Este discurso pone por tanto de manifiesto la importancia de una buena documentación y, principalmente, de un buen conocimiento de las culturas de las lenguas de trabajo de los intérpretes. Este conocimiento permitirá al intérprete disfrutar de una

mayor capacidad en cada uno de sus esfuerzos y de una mejor coordinación de los mismos durante su interpretación.

Además, resulta importante recordar al lector que estos resultados pueden verse condicionados por el perfil de los intérpretes que participaron en la muestra, ya que todos eran estudiantes jóvenes de máster; es decir, sus herramientas para interpretar y su conocimiento del mundo pueden verse limitados por su edad y formación.

5.2.DISCURSO DE SIMULTÁNEA

5.2.1. Análisis del humor

Análisis de los ítems:

	ELEMENTO	INTÉRPRETE 1	INTÉRPRETE 2	INTÉRPRETE 3	INTÉRPRETE 4	INTÉRPRETE 5	INTÉRPRETE 6	INTÉRPRETE 7	INTÉRPRETE 8
ÍTEM 1	de re (paralingüístico)	SIMILAR	SIMILAR	OTHER	ZERO	SIMILAR	OTHER	SAME	OTHER
ÍTEM 2	de re (de la comunidad)	OTHER	SIMILAR	OTHER	SIMILAR	SAME	SIMILAR	SIMILAR	SIMILAR
ÍTEM 3	de re (humor de la comunidad)	SAME	SAME	SAME	SAME	SIMILAR	SIMILAR	NONE	SIMILAR
ÍTEM 4	de re (paralingüística y visual)	SIMILAR	SAME	SIMILAR	SIMILAR	SIMILAR	SAME	SIMILAR	OTHER
ÍTEM 5	de re (extralingüística)	SAME	SAME	SAME	ZERO	SAME	OTHER	SIMILAR	SAME
ÍTEM 6	de dicto (lingüístico)	NONE	OTHER	SAME	NONE	NONE	OTHER	NONE	OTHER
ÍTEM 7	de re (paralingüístico)	SAME							
ÍTEM 8	de re (extralingüística)	SIMILAR	OTHER						
ÍTEM 9	de re (extralingüística)	ZERO	OTHER	OTHER	ZERO	ZERO	SAME	ZERO	OTHER
ÍTEM 10	de re (paralingüístico)	OTHER	SAME	SAME	SAME	OTHER	SAME	SAME	OTHER
ÍTEM 11	de re (visual)	SIMILAR	SIMILAR	OTHER	SAME	SIMILAR	SIMILAR	SAME	SAME
ÍTEM 12	de dicto (lingüístico)	ZERO	ZERO	ZERO	ZERO	ZERO	OTHER	ZERO	ZERO
ÍTEM 13	de re (humor de la comunidad)	SAME	SAME	OTHER	SAME	SAME	OTHER	SAME	SIMILAR
ÍTEM 14	de re (extralingüística)	SIMILAR	OTHER	NONE	NONE	SIMILAR	NONE	ZERO	SIMILAR
ÍTEM 15	de re (extralingüística)	OTHER	OTHER	ZERO	OTHER	SAME	SAME	OTHER	SAME
ÍTEM 16	de re (paralingüístico)	OTHER	SIMILAR	SIMILAR	SIMILAR	SAME	SIMILAR	SIMILAR	SIMILAR
ÍTEM 17	de dicto (lingüístico)	ZERO	OTHER	OTHER	OTHER	ZERO	OTHER	ZERO	OTHER
ÍTEM 18	de re (visual)	SAME	OTHER	SIMILAR	ZERO	SIMILAR	OTHER	SAME	SAME

Ilustración 2. Tabla de ítems del discurso de simultánea.

Ordenadas de más a menos usadas, estas fueron las estrategias empleadas por los intérpretes en este discurso: SAME (29%), SIMILAR (28%), OTHER (24%), ZERO (13%) y NONE (6%).

Estos resultados demuestran que, en el discurso de simultánea, los intérpretes fueron capaces en la mayoría de las ocasiones de transmitir de manera total o parcial los ítems; ya que, si unimos el número de ocasiones en las que emplearon las estrategias

SAME y SIMILAR, estas suman un 57% del total. Tan solo en un 24% de las ocasiones, los intérpretes incurrieron en falso sentido. En el resto de las ocasiones, o bien optaron por omitir el ítem en su totalidad o bien optaron por transmitir tan solo uno de los sentidos (literal o metafórico) del ítem con el lidiaban.

Un ejemplo de uso de la estrategia SAME se aprecia en el caso del intérprete 2 en el ítem 3. El orador dice «*I just want to make it clear to you all that my priority is the music. It goes music, then comedy. Well, let's be honest, it goes music, then fantastic hair, then comedy, then family, then friends*» y este interpreta «Pero quiero dejarlo claro, mi prioridad es la música. Primero la música y luego la comedia. Bueno, música; después, un gran pelo; después, la comedia, y ya después, la familia y los amigos». La esencia y el humor del mensaje original se mantienen.

Dentro de ese mismo ítem, encontramos un ejemplo de uso de la estrategia SIMILAR en el caso del intérprete 5. Este interpreta «Pero quiero aclarar que mi prioridad es la música. Porque primero va la música, después va mi cuidado personal, después la comedia y después la familia y los amigos». La esencia del mensaje se mantiene, pero se produce una leve variación, ya que el intérprete dice «mi cuidado personal» en lugar de «un pelo fantástico».

Para ilustrar el uso de las estrategias OTHER y NONE utilizaremos el ítem 6, en el que el orador utiliza un juego de palabras y dice «*I'm not in a boy band anymore. I'm in a man band*». El uso de la estrategia NONE puede observarse, por ejemplo, en el caso del intérprete 1, que dice «Ya no estoy en una banda de chicos, ahora estoy en una banda de hombres». La esencia del mensaje se mantiene, pero el juego de palabras se pierde. Por otra parte, el uso de la estrategia OTHER se observa en el caso del intérprete 2, que dice «No soy un chico de una banda, ahora soy el mejor». El mensaje se distorsiona y su esencia se pierde.

Finalmente, un ejemplo de uso de la estrategia ZERO se observa en el ítem 17 en el caso de los intérpretes 1, 5 y 7. El orador emplea una expresión idiomática del inglés y dice «*I think I'm just about ready to take it home*» y estos intérpretes optan por omitir el mensaje.

5.2.2. Análisis de los esfuerzos de Gile en el discurso de simultánea

Como se aprecia en anexos, en este discurso, el 75% de los intérpretes marcaron la escucha y el análisis como su esfuerzo más afectado durante la interpretación. Tan solo el 25% de los intérpretes señaló la producción como el esfuerzo más resentido en este

caso. Una vez más, ninguno de los intérpretes consideró que la memoria a corto plazo fuese el esfuerzo más afectado.

ESFUERZO DE ANÁLISIS Y ESCUCHA

Este discurso albergaba muchas menos referencias a la vida personal del orador. El humor se basaba principalmente en elementos visuales o en referencias o chistes de carácter más universal. Esto puede permitir al intérprete comprender mejor la información y dedicar una mayor capacidad al resto de esfuerzos. Un ejemplo de ello es el ítem 3, en el cual ningún intérprete incurrió en falso sentido u optó omisión.

No obstante, esta aparente facilidad también puede suponer un problema. Debido a que el humor de este discurso presenta un carácter menos regional y más internacional, los intérpretes conocen la gran mayoría de equivalencias en castellano de los ítems presentes en él. Al centrar sus esfuerzos en ofrecer la equivalencia más adecuada, descuidan la escucha y el análisis, lo que los lleva a perder información o a entender el mensaje de manera errónea.

ESFUERZO DE PRODUCCIÓN

En relación a la aparente facilidad de comprensión de este discurso y como esta puede llevar a error en la producción, encontramos ítems como el número 1, *It feels like when you find out someone likes you as more than just a friend*, el cual se traduce por «Es como cuando descubres que le gustas a alguien como algo más que un amigo». Este ítem no resulta complicado de comprender, pero puede incurrir fácilmente en calco (como ocurre en el caso del intérprete 7). Como se mencionaba, los intérpretes conocen las equivalencias en castellano de la mayoría de ítems humorísticos, por lo que deben realizar un esfuerzo mayor en este caso para transformar la sintaxis y ofrecer una solución idiomática en la lengua meta.

ESFUERZO DE MEMORIA A CORTO PLAZO

Como se mencionaba con anterioridad, ningún intérprete consideró este esfuerzo su esfuerzo más resentido durante esta interpretación. No obstante, de la misma manera que una capacidad excesiva dedicada a la producción afectó a la escucha y análisis, también afectó a la memoria a corto plazo.

El resentimiento de este esfuerzo puede observarse por ejemplo en el caso del intérprete 7 en el ítem 14. El intérprete comienza la frase, pero nunca la acaba. Debido a

que la sintaxis y el vocabulario empleados en este ítem no eran demasiado complejos y a que el intérprete se aventuró a comenzar la interpretación de dicho ítem, la autora considera que es probable que al escucharlo lo comprendiese; no obstante, el intérprete no fue capaz de retenerlo en la memoria. Una vez más, también cabe la posibilidad de que simplemente no lo escuchase, pero comenzase la interpretación del ítem por no llevar la suficiente distancia con respecto al orador, esto es algo que tan solo el intérprete puede aclarar.

Quizás un ejemplo más claro de resentimiento de este esfuerzo se encuentre en el ítem 8. En él, tan solo el intérprete 3 reprodujo los nombres con exactitud. El resto de intérpretes reprodujo tan solo alguno de los nombres o incluso sustituyó algunos por otros que el orador no había mencionado. En este caso, el fallo sería doble: en primer lugar, los intérpretes no parecen comprender que el orador menciona a todos sus compañeros de banda, excepto al que la abandonó; en segundo lugar, fallan en conseguir retener todos los nombres que menciona el orador.

ESFUERZO DE COORDINACIÓN

En este discurso, ocurre lo contrario al anterior, la excesiva capacidad dedicada al esfuerzo de producción hace que quede menos capacidad disponible para aplicar el esfuerzo de escucha y análisis en lo siguiente que menciona el orador. No obstante, se pone de manifiesto una vez más la importancia de una buena coordinación entre los esfuerzos, ya que cuando estos quedan descompensados la coherencia y la calidad general de la prestación del intérprete disminuye.

Nuevamente, resulta conveniente recordar al lector que estos resultados pueden verse condicionados por el perfil de los intérpretes que participaron en la muestra, ya que todos eran estudiantes jóvenes de máster; es decir, sus herramientas para interpretar y su conocimiento del mundo pueden verse limitados por su edad y formación.

6. CONCLUSIONES

Tras haber analizado los datos obtenidos de las prestaciones de los intérpretes y de las encuestas que estos realizaron de manera posterior a las interpretaciones, se han extraído las siguientes conclusiones.

Al observar las interpretaciones de los intérpretes en ambos discursos, se aprecia la gran dificultad que conlleva la interpretación del humor. En la mayoría de ítems, no

hubo homogeneidad en las soluciones ofrecidas; es decir, hubo intérpretes que consiguieron trasladar el mensaje y el humor de manera completa o manera parcial y otros que no. Sin embargo, hubo muy pocas ocasiones en las que ninguno consiguiera trasladar el contenido y humor o en las que todos consiguiesen hacerlo en su totalidad. Esto lleva a pensar que trasladar el humor sí es posible, pero en rara ocasión de manera completa a lo largo de todo un discurso. Hubo intérpretes que registraron un mayor número de aciertos que otros, pero todos cometieron errores. Además, cabe destacar que no hay tan siquiera dos intérpretes que registrasen los mismos fallos y aciertos. Como Gile (1999) afirmaba en su teoría de los esfuerzos, los desencadenantes de errores son variados. En este trabajo queda constancia de que lo que para algunos intérpretes fue problemático, para otros no.

Además, se puede afirmar que el intérprete tendrá más éxito a la hora de trasladar el humor de una lengua a otra cuanto más familiarizado esté con la cultura de dicha lengua, algo que ya afirmaba Vermeer (1996) en relación a la teoría del escopo. Como ya mencionamos en el punto anterior, el discurso de Kim Kardashian presentaba una mayor carga cultural que el discurso de Harry Styles. Si los intérpretes hubiesen estado más familiarizados con la cultura pop estadounidense, quizás habrían podido comprender más ítems, como por ejemplo los juegos de palabras referentes a OJ Simpson. No obstante, es cierto que los juegos de palabras o las expresiones idiomáticas no solo requieren conocimiento cultural, sino también un amplio conocimiento lingüístico y una gran agilidad mental para encontrar la equivalencia más correcta en castellano. En estos discursos, aparecían expresiones como *read 'em and weep* (ítem 12 del discurso de simultánea) o *I think I'm just about ready to take it home* (ítem 17 del discurso de simultánea), las cuales ningún intérprete supo trasladar con éxito a la lengua meta. Además, como se aprecia en los ítems 6 o 5 del discurso de consecutiva o 6 del discurso de simultánea, la mayoría de los intérpretes no supo encontrar tampoco una solución que mantuviese el humor en los juegos de palabras presentes en este discurso. Se podría decir quizás que, según los datos recogidos en este estudio, los juegos de palabras y expresiones idiomáticas resultan más complicados de interpretar que otras referencias con carga humorística.

En relación con la importancia del conocimiento de las lenguas y culturas de las lenguas de trabajo, cabe destacar la relevancia de la anticipación, algo ya señalado por Gile (1995). Cuanto más conocimiento lingüístico y extralingüístico se posea, mayor será la anticipación con la que el intérprete podrá contar, algo que le ayudará a mantener un

mejor equilibrio entre los esfuerzos. En relación con la anticipación, quizás también habría sido útil que los intérpretes contasen con las transcripciones de los discursos. Con ellas, podrían haber evitado, por ejemplo, los fallos a la hora de reproducir los nombres propios en el ítem 8 de la interpretación simultánea. Las investigaciones de Lamberger-Felber (1998) y Gile (1999) ya demostraron que las transcripciones pueden ayudar a reducir la carga de escucha y análisis. Además, hay que tener en cuenta que los discursos interpretados en estos experimentos no eran de carácter redundante, sino que ofrecían muchos datos diversos. Esto no solo no permitía a los intérpretes aplicar estrategias específicas, como ya mencionaba Gile (1984), sino que hacía que fuese más complicado para ellos seguir el hilo conductor del discurso; en consecuencia, se producía un desequilibrio de esfuerzos. Este problema podría haberse solucionado en cierta medida con las transcripciones. No obstante, estos también podrían haber hecho a los intérpretes incurrir en errores por querer mencionar todo lo que aparece escrito en la transcripción, algo que podría afectar directamente a la producción. Como Baxter (2012) afirmaba, es preferible que el intérprete ofrezca un mensaje simplificado a que exceda sus capacidades.

El equilibrio entre los esfuerzos siempre resulta complicado de mantener; no obstante, esta tarea puede volverse aún más compleja ante la presencia del humor. Como mencionamos en el apartado anterior al examinar los datos obtenidos del discurso en modalidad simultánea, cuando el intérprete capta la esencia del mensaje, puede dedicar demasiada capacidad a la producción para ofrecer la equivalencia ideal; entonces, se descuidan el resto de los esfuerzos y se puede incurrir en error. En otras ocasiones, como se ha observado en los datos extraídos del discurso en modalidad consecutiva, ocurre que el intérprete no comprende lo que está escuchando, por tanto, destina demasiado esfuerzo a la escucha y análisis y comete errores en la producción. Además, como se mencionaba anteriormente, en mayor o menor medida, todos los intérpretes incurrieron en error en algún punto de su prestación. Esto demuestra que es muy complicado mantener una coordinación óptima de esfuerzos a lo largo de toda una interpretación, ya que habrá ciertos fragmentos en los que el intérprete deberá dedicar mayor capacidad a un esfuerzo u otro. Además, es importante mencionar que estos fragmentos serán distintos en cada intérprete. Este trabajo es, por tanto, una demostración más de algo que ya comentaba Gile (1999) en su teoría de los esfuerzos.

Una interpretación de calidad es la suma de un buen reparto de capacidad entre los distintos esfuerzos. Tan solo mediante el equilibrio entre ellos, el intérprete logrará procesar y transmitir la información de manera adecuada, algo que resulta siempre de

vital importancia. No obstante, esta importancia se vuelve aún mayor en el humor, donde la línea entre lo gracioso y lo insípido o lo sarcástico y lo ofensivo se vuelve tremendamente fina.

Por otra parte, muchos de los intérpretes que participaron en este estudio, declararon en las reuniones posteriores a sus interpretaciones que creían que una persona que no presenta sentido del humor es incapaz de transmitir el humor al interpretar. Se podría decir, por tanto, que además de una buena documentación y un buen equilibrio de esfuerzos, para interpretar el humor, hace falta estar en contacto con el humor y entender cómo funciona; algo que, como se comentó en el marco teórico de este trabajo, ya defendía Vymětalová (2017).

Los datos obtenidos en este estudio responden las preguntas iniciales planteadas en este trabajo y demuestran que la interpretación es capaz de mantener el humor. No obstante, esta preservación del humor dependerá de los factores comentados anteriormente. En este caso, como ya se ha mencionado, este estudio se ha visto limitado por el perfil de los intérpretes que han participado en él, estudiantes jóvenes de máster. Sería interesante poder comparar estos resultados con los resultados obtenidos de interpretaciones de intérpretes profesionales. Por otra parte, también resultaría de interés repetir este experimento utilizando una muestra mayor para conseguir una mayor representatividad, ya que en este estudio tan solo han participado ocho intérpretes. Otra opción sería realizar un experimento en el que se interpretase un mismo discurso, pero en distintas modalidades; es decir, un grupo de intérpretes podría realizarlo en modalidad consecutiva y, otro, en simultánea. De esta manera, podrían compararse los resultados y observar si existe una correlación entre las veces que se traslada el humor y el tipo de modalidad en la que se realiza una interpretación. De la misma manera, podría observarse si existe una correlación entre los esfuerzos que se ven afectados al interpretar y la modalidad en la que se interpreta.

Siguiendo estas líneas, la investigación de este trabajo podría seguir desarrollándose e incluso podría dar lugar a nuevas vías de investigación. Esto podría traducirse en descubrimientos o nuevas aportaciones al mundo de la interpretación.

7. BIBLIOGRAFÍA

- Aguirre Fernández-Bravo, E. (2015). El desarrollo metacognitivo del estudiante de interpretación: Estudio de caso. Madrid, España: Universidad Pontificia de Comillas.
- Alexieva, B. (1997). A Typology of Interpreter-Mediated Events. *The Translator*, 3(2), 153-174.
- Alexieva, B. (1997). *The Translator*. St Jerome Publishing.
- Baxter, R. (2012). MODELO DE FORMACIÓN BÁSICA EN INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA DENTRO DEL MARCO DE LA REFORMA DE BOLONIA. <file:///C:/Users/Usuario/Downloads/30-Texto%20del%20art%C3%ADculo-31-1-10-20121213-4.pdf>
- Canal UGR (2019). Juan Ramón Cuadrado Roura y Daniel Gile, nuevos Doctores Honoris Causa por la Universidad de Granada. <https://canal.ugr.es/noticia/juan-ramon-cuadrado-roura-y-daniel-gile-nuevos-doctores-honoris-causa-por-la-universidad-de-granada/>
- Collados, Á. La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: pautas evaluadoras según usuarios., 67-90. <https://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/4745/Collados.pdf?sequence=1>
- Delabastita, D. (1996). Wordplay and Translation. *The Translator: Studies in Intercultural Communication*, 2(2)
- Delabastita, D. (2017). *Wordplay and Translation: Special Issue of «the Translator» 2/2* 1996 (Annotated ed., Vol. 2). Routledge.
- García, A. (2011). PROCESO TRADUCTOR Y EQUIVALENCIA: COTEJO DE DOS MODELOS TRIFÁSICOS E IMPLICACIONES PARA LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCTOLOGÍA. (7), 17-41. https://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/11411/redit7_2012_art%C3%AADculo2.pdf?sequence=1

- Gile, D. (1999). Testing the Effort Models' tightrope hypothesis in simultaneous interpreting - A contribution. *Hermes, Journal of Linguistics*, (23) <file:///C:/Users/Usuario/Downloads/admin,+Hermes-23-09-gile.pdf>
- Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training: Revised edition*. Benjamins Translation Library.
- Göhring, H. (1978). "Interkulturelle Kommunikation: Die Überwindung der Trennung von Fremdsprachen- und Landeskundeunterricht durch einen integrierten Fremdverhaltensunterricht" Hartig, Matthias & Henning Wode (eds.) 1978. *Kongressberichte der 8. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik GAL e.V. 1977, Vol. 4: Soziolinguistik, Psycholinguistik*, 9-14. Hochschulverlag.
- Harry Styles Monologue - SNL*. Saturday Night Live (Director). (2019, Nov 17,). [Video/DVD] <https://www.youtube.com/watch?v=es7jXKXzW-Q&t=2s>
- Jones, R. (2002). *Conference Interpreting Explained*. St. Jerome.
- Kim Kardashian SNL Opening Monologue (Sub Indo) | Saturday Night Live*. Comedy Central Indonesia (Director). (2022, oct 16,). [Video/DVD] https://www.youtube.com/watch?v=p0Kp_P2QnAI
- Mallén, D. (2015). Docencia de la interpretación: Una propuesta innovadora de formación en interpretación en los estudios de grado de la UPF. https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/25082/Mallen_2015.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Marnpae, M. (2015). La Traducción Funcionalista en los Servicios Públicos: Un Caso de Materiales de Apoyo del Ámbito Sanitario para la Población Inmigrante.2 <https://fitisposij.web.uah.es/OJS/index.php/fitispos/article/view/44>
- Martínez Sierra, J. (2004). Un acercamiento descriptivo y discursivo a la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpson. Universitat Jaume I.
- Martínez Sierra, J. (2008). Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera. Universitat Jaume I.

- Nash, W. (1985). *The Language of Humour. Style and Technique in Comic Discourse*. Longman
- Nord, C. (1997) *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. St. Jerome. [Versión española de Georges L. Bastin, Mayra S. Parra y Christiane Nord. *Traducir, una actividad con propósito: introducción a los enfoques funcionalistas*. Frank & Timme].
- Paluch, G. (2016). *Those who don't celebrate, decorate*. The Real Deal.
<https://therealdeal.com/magazine/new-york-december-2016/those-who-dont-celebrate-decorate/>
- Pöchhacker, F. (1993). *This isn't Funny.' A Note on Jokes in Simultaneous Interpreting*. Institute of Translation and Interpreting.
- Pöchhacker, Franz. 2004. *Introducing interpreting studies*. Londres: Routledge.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario de la lengua española, 23.^a ed., [versión 23.5 en línea]. <https://dle.rae.es/>
- Reiss, K. & Vermeer, H. J. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. M. Niemeyer.
- Reiss, K. & Vermeer, H.J. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Akal.
- Rogers, K. (2023). *Harry Styles*. *Encyclopedia Britannica*.
<https://www.britannica.com/biography/Harry-Styles>
- Schlesinger, M. (1994). *Intonation in the Production and Perception of Simultaneous Interpretation*. Benjamins Translation Library.
- Setton, R. & Prunc, E. (2015). *Ethics*. Routledge.
- Spiegato. *¿Qué es Saturday Night Live?* Spiegato. <https://spiegato.com/es/que-es-saturday-night-live>
- Tikkanen, A. (2023). *Kim Kardashian*. *Encyclopedia Britannica*.
<https://www.britannica.com/biography/Kim-Kardashian>
- TuACM.O. *J. Simpson*. TuACM. <https://actualidad.tuamc.tv/amccrime/fichados/o-j-simpson/>

Vermeer, H. (1996). A skopos theory of translation (Some arguments for and against).
TEXTconTEXT.

Vermeer, H. (1996). *Die Welt, in der wir übersetzen. Drei translatologische Überlegungen zu Realität, Vergleich und Prozess*. TEXTconTEXT.

Vermeer, H.J. (1994). En Snell-Horny, M; Pöchhacker, F. & Kaindl, K. (Eds.).
Translation Studies: An Interdiscipline. John Benjamins.

Vermeer, H.J. (2004). En Venuti, L. & Baker, M. (Eds.). *The Translation Studies Reader*.
Routledge.

Vymětalová, D. (2017). Strategies of Interpreting Humour in the European
Parliament.

file:///C:/Users/Usuario/Desktop/M%C3%81STER/TFM/Vymetalova_Daniela_DP.pdf

Anexo I: Transcripciones

Discurso de consecutiva

I am Kim Kardashian West and it's so great to be here tonight

I know, I am surprised to see me here too. When they asked, I was like, you want me to host? Why? **I haven't had a movie premiere in a really long time. I mean, actually, I only had that one movie come out and no one told me it was even premiering. It must have slipped my mom's mind.**¹

I am excited to be here tonight to show you guys that **I am so much more than just a pretty face. But good hair and great make up. And amazing boobs and a perfect butt. Basically I'm just so much more than that reference photo my sisters show their plastic surgeons.**²

But **the one thing I am really proud of is that no one could ever call me a gold digger. Honestly, I'm not even sure how you become one. So I asked my mom's boyfriend, Corey.**³

I've been very lucky in life and I know that I am privileged which is why I try to give back as much as I can. A real passion of mine is getting wrongly accused people out of jail. And thanks... thank you.

You know, I think I'm following my father's footsteps. Now, my father was and still is such an influence and inspiration to me. **And I credit him with really opening up my eyes to racial injustice. It's because of him that I met my first black person.**⁴ **Wanna take a stab in the dark at who it was?**⁵

I know it's sort of weird to remember the first black person you met, but **OJ does leave a mark or several or none at all, I still don't know.**⁶

Listen, I am an influencer so I understand that the things that I say carry weight but you know, I would never tell anyone what they can or can't do. Remember **I am a Kim, not a Karen.**⁷ And honestly with all of the K names, it's really impressive that my mom didn't pick Karen. I mean, somehow she just knew. **I don't know how she saw that one coming and not Caitlyn.**⁸

Now, now I know we are divided as a country, but I'd love America to come together, which is why **I'm here to announce that I am running for... I am just kidding guys. I am not running for president. We can't have three failed politicians in one family.**⁹

I've been very blessed in this life and I am grateful for everything, honestly. All the ups, all the downs... I mean, I married the best rapper of all time. Not only that, he's the richest

black man in America. A talented, legit genius who gave me four incredible kids. **So when I divorced him, you have to know it came down to just one thing: his personality.**¹⁰ I know that sounds mean but people keep telling me that comedy comes from truth. And if there's one thing I always strive to be is genuine. So I just wanna say how incredibly excited I am to be up here on this stage tonight.

I mean, **I am so used to having 360 million followers watching my every move. And I mean, how many people watch SNL? Like 10 million? So tonight, tonight is just a chill intimate night for me.**¹¹

Discurso de simultánea

Thank you. Thank you so much.

It is so great to be here hosting Saturday Night Live for the first time.

I'm so excited to be here as more than just a musical guest. It feels amazing. **It feels like when you find out someone likes you as more than just a friend.**¹

Saturday Night Live and I have taken things to the next level. **And just like all my serious relationships, we're all going to spend one incredible night together and then we will never see each other again.**²

This is new territory for me. I am very excited to be doing comedy tonight, but **I just want to make it clear to you all that my priority is the music. It goes music, then comedy. Well, let's be honest, it goes music, then fantastic hair, then comedy, then family, then friends.**³

But ultimately, **I'm a very serious musician and nothing says serious musician, like talking while playing the piano. Oh, wow.**

[APARECE UN PIANO EN ESCENA]

Like this one right here?⁴

Ah oh, that feels good.

You know, in Britain we play piano on the other side of the road.⁵

Now, I don't know if you heard or not, but **I'm not in a boy band anymore. I'm in a man band.**⁶ I was in a band called One Direction. **How crazy would it be if they were here tonight? Well, they're not here. Wouldn't it be crazy if they were though? They are not.**

[CARA QUE INCITA AL PÚBLICO A PENSAR QUE IGUAL SÍ ESTÁ ALLÍ EL RESTO DE LA BANDA. LUEGO VUELVE A NEGAR SU PRESENCIA CON UN MOVIMIENTO DE CABEZA]⁷

I love those guys. They're my brothers. Niall, Liam, Louis,

[EXPRESIÓN FACIAL DE DUDA]

Ringo? Yeah, that's it.⁸

Just so grateful Simon Cowell grew us in those test tubes.⁹ You know, for me, it's not about the fame or the money. It's about the music. It's about the art. It's about the art and the music and the music and the art. **I believe that music is the universal language, especially songs performed in English. Because that's the only language that I understand.**¹⁰

Now. Maybe some of you aren't convinced that I'm a serious musician. **You may be asking yourself, Is he really playing that piano right now? Well, in doubt, let's take a look at the B cam.**

[APARECE UNA MANO DE COLOR MARRÓN TOCANDO EL PIANO]¹¹

Read 'em and weep.¹² Hm... I love being here at SNL. So much history.

I've learned so much this week. Here's a few secrets about the show.

Did you know they put makeup on the boys too? That is funny.¹³

In fact, the makeup team here is so talented I'm actually Kate McKinnon.¹⁴

And here's a secret about the Rockefeller Christmas tree. It's Jewish also.¹⁵

Everybody thinks the cast does a lot of cocaine. They don't. That's why the show's not good anymore. Excepting tonight.¹⁶ I think I'm just about ready to take it home.¹⁷

Can we get that B camera one more time?

[APARECEN TRES MANOS TOCANDO EL PIANO Y LUEGO APARECE ÉL CON LAS DOS MANOS FUERA DEL PIANO MIENTRAS CONTINÚA SONANDO LA MÚSICA]¹⁸

Yeah, that is music.

We've got a great show to stick around and we'll be right back.

**Anexo II: Tablas de las transcripciones de las prestaciones de los intérpretes
Consecutiva:**

CONSECUTIVA – ÍTEM 1		
<p>Ítem: I haven't had a movie premiere in a really long time. I mean, actually, I only had that one movie come out and no one told me it was even premiering. It must have slipped my mom's mind.</p>		
<p>Explicación del ítem: En 2006, se filtró un video pornográfico en el que aparecía Kim Kardashian. El video fue filtrado sin su consentimiento. Además, muchas personas creen que todo se trató de un plan de su madre, Kris Jenner, para que Kim se diese a conocer. A partir de entonces, la familia Kardashian se hizo extremadamente conocida y comenzó su propio programa de televisión, el cual duró 14 temporadas. En la actualidad, continúan realizando su propio programa de televisión con el mismo formato, pero con una cadena distinta. Numerosas portadas, marcas y colaboraciones se derivaron del acontecimiento del video pornográfico no solo para Kim, sino para el resto de la familia. Actualmente, Kim Kardashian y su hermana Kylie Jenner son dos de las multimillonarias de los Estados Unidos; por otra parte, el resto de la familia alberga el estatus de millonarios.</p>		
ANÁLISIS DE LAS INTERPRETACIONES		
INTÉRPRETES	PRESTACIÓN	COMENTARIO
Intérprete 1	“No es mi primera premiere en una película. Bueno, aquella peliculita que hice tampoco era una premiere y a mi madre le explotó un poco la cabeza”.	Falso sentido.
Intérprete 2	“No he estrenado una película en mucho tiempo. Quiero decir, en realidad solo he salido en una película y nadie habló de su estreno. Creo que	Falso sentido.

	a mi madre se le olvidó decirlo”.	
Intérprete 3	“Ya he aparecido públicamente en varias ocasiones y en ciertas cintas”.	Falso sentido y omisión.
Intérprete 4	“Saqué aquella primera película, ¿no?, aquel video, pero la verdad es que por eso no me dieron ningún premio”.	Falso sentido y omisión.
Intérprete 5	“Es la primera vez, bueno diría que es la segunda vez en la que presento una película y es que la primera vez ni siquiera sabía que estaba en una película”.	Falso sentido y omisión.
Intérprete 6	“No he aparecido en una película reciente y la última fue hace bastante tiempo y no pensé que se fuese a publicar. Menos, que mi madre se diese cuenta”.	Falso sentido.
Intérprete 7	“Hace mil años que no tengo una premiere. De hecho, solo he hecho una película y creo que ni siquiera hicieron una premiere”.	Falso sentido y omisión.

Intérprete 8	“Estoy estrenando mi primera película, pero no sabía que tenía otra película que no se estrenó”.	Falso sentido y omisión.

CONSECUTIVA – ÍTEM 2

Ítem: I am so much more than just a pretty fase. But good hair and great make up. And amazing boobs and a perfect butt. Basically I’m just so much more than that reference photo my sisters show their plastic surgeons.

Explicación del ítem: La oradora hace referencia a un tema recurrente en el humor americano, el hecho de que todas las hermanas Kardashian se hayan operado siguiendo un mismo patrón. Hay multitud de parodias sobre la familia Kardashian y sus operaciones y retoques estéticos, con los que se pretende representar a unas personas sin cultura ni inteligencia que tan solo se preocupan por su físico. En este caso, el sarcasmo de la oradora contribuye al humor porque alimenta dicha representación paródica, ya que ella misma menciona que no es solo una cara bonita y, para demostrarlo, procede a añadir una serie de cualidades que son puramente físicas. De esta manera, la oradora se retrata a sí misma como una persona superficial para conseguir generar humor en el espectador.

ANÁLISIS DE LAS INTERPRETACIONES

INTÉRPRETES	PRESTACIÓN	COMENTARIO
Intérprete 1	“No soy solo una cara bonita. Bueno, y tampoco soy solo un pelo bonito ni un culo bonito ni unas tetas preciosas, pero tampoco he venido a hablar de las cirugías de mi hermana”.	Falso sentido. Además, cabe destacar que el intérprete dijo “hermana” en singular, cuando en el original se mencionaba en plural. Desconocemos si este error se debe a una mala toma de notas o a una mala escucha. No obstante, es cierto que este error se repite en varias prestaciones, por lo que puede deberse a un problema de

		audio. Debido a que se repite en 5 de las 8 prestaciones, no lo tendremos en cuenta como fallo de escucha.
Intérprete 2	“Soy más que una cara guapa, que soy más que un pelo increíble, que un maquillaje increíble, unas tetas increíbles o un culo perfecto. Vamos que soy más que esa foto que subió mi hermana sobre las cirugías estéticas”.	Vuelve a aparecer “hermana” en singular. Falso sentido.
Intérprete 3	“Soy más que una cara bonita, que un pelo sedoso, que un maquillaje fantástico, que unas tetas increíbles y, por supuesto, que un culo genial. Soy más que todo eso que mi hermana enseñó a su cirujano en una foto para que le hicieran”.	Aparece de nuevo “hermana” en singular.
Intérprete 4	“Vengo a demostrarles de que soy mucho más que una cara bonita. También mucho más que un culo precioso, unas tetas increíbles y, en fin, un cuerpo increíble. Y también soy mucho más que la imagen que mis hermanas le enseñaron a su médico de	La información aparece completa, pero se resiente el castellano, ya que aparece un dequeísmo.

	estética cuando iban a operarse”.	
Intérprete 5	“Soy mucho más que una cara bonita. También tengo un buen maquillaje, unas buenas tetas y un buen culo. Soy más que la foto de referencia que le dio mi hermana al cirujano”.	Aparece “hermana” nuevamente en singular.
Intérprete 6	“No soy solamente una cara bonita, un pelo bonito, maquillaje perfecto, tetas increíbles y también un culazo. No soy solamente eso. No soy solamente la imagen que le dio mi hermana al cirujano de cirugía estética”.	Aparece de nuevo “hermana” en singular. Se pierde el matiz de que sus hermanas le entregan esa imagen al cirujano para que las opere para que se parezcan a Kim.
Intérprete 7	“Soy mucho más que una cara guapa o un pelo perfecto, un maquillaje increíble, unas tetas increíbles o el mejor culo. Que soy mucho más que la foto que utilizan todas mis hermanas como referencia cuando fueron al cirujano”.	El castellano se resiente, ya que el intérprete alterna entre el pretérito perfecto simple (fueron) y el presente de indicativo (utilizan).
Intérprete 8	“Y además de tener una cara bonita, también tengo un buen maquillaje, unas buenas tetas y un buen culo. Así que soy una mejor versión de la foto	Aparece una vez más “hermana” en singular. Falso sentido. La oradora alega ser más que esas cosas. En esta interpretación, no aparece reflejado ese matiz. Además, la

	que mi hermana enseñó a su cirujano”.	última frase altera completamente el mensaje original.
--	---------------------------------------	--

CONSECUTIVA – ÍTEM 3

Ítem: the one thing I am really proud of is that no one could ever call me a gold digger. Honestly, I’m not even sure how you become one. So I asked my mom’s boyfriend, Corey.

Explicación del ítem: La oradora pretende hacer burla del novio de su madre, Corey, acusándolo de ser un cazafortunas. Para comprender esta referencia, resulta importante conocer que Corey Gamble tiene 43 años de edad y Kris Jenner, 67; es decir, la diferencia de edad en la pareja es de 25 años. Por ello, mucha gente cree que se trata de una relación basada en el interés de Corey en el dinero y la fama de Kris Jenner.

ANÁLISIS DE LAS INTERPRETACIONES

INTÉRPRETES	PRESTACIÓN	COMENTARIO
Intérprete 1	“Lo que sí puedo afirmar es que nadie aún me ha llamado cazafortunas. Bueno y, si no, preguntadle a Corey, el novio de mi madre”.	Se produce un falso sentido que distorsiona el mensaje.
Intérprete 2	“De lo que más estoy orgullosa es de no ser una cazafortunas. De hecho, no sé ni cómo podría serlo. Aunque, bueno, quizás podríamos preguntarle al novio de mi madre”.	El castellano se resiente, ya que la sintaxis utilizada al comienzo no es la más idiomática en castellano.
Intérprete 3	“Por supuesto, no soy una cazafortunas porque, si quiera serlo, ya le habría preguntado	Se produce un falso sentido que distorsiona todo el mensaje.

	a la amiga de mi madre cómo hacerlo”.	
Intérprete 4	Omisión.	
Intérprete 5	“Nadie puede decir que soy una cazarrecompensas, porque sinceramente no sé ni lo que significa, así que por eso le pregunté a Corey, el novio de mi madre”.	Se produce un falso sentido. El intérprete alega que el orador no sabe lo que significa el término “gold digger” cuando lo que realmente ocurre es que no sabe cómo convertirse en uno. Este falso sentido hace que la mención a Corey pierda su sentido original. Además, la traducción realizada del término “gold digger” quizás no sea la más exacta. Otros términos como “cazafortunas” habrían sido más adecuados, por lo que, en este caso, el castellano se resiente.
Intérprete 6	“No tengo ni idea de cómo ser un <i>gold digger</i> , alguien que solo busca dinero en su pareja, pero sí que le podría preguntar a Corey, el novio de mi madre”.	
Intérprete 7	“No soy una aprovechada y como no sé cómo sería eso, decidí preguntarle al novio de mi madre”.	El castellano se resiente un poco, ya que la manera de expresar el mensaje no resulta la más idiomática.
Intérprete 8	“La gente me pregunta si me encanta el dinero. Eso	Se produce un pequeño falso sentido al comienzo. La esencia

	deberíamos preguntárselo al novio de mi madre, Corey”.	del mensaje consigue pasar, pero se pierde el matiz de “cazafortunas”.
--	--	--

CONSECUTIVA – ÍTEM 4

Ítem: And I credit him with really opening up my eyes to racial injustice. It’s because of him that I met my first black person.

Explicación del ítem: La familia Kardashian es conocida, entre otras cosas, por sus numerosas relaciones sentimentales con personas de raza negra. En ocasiones, de dicto has relaciones han llegado incluso a surgir hijos. Además, las mujeres de la familia Kardashian han sido acusadas de apropiación cultural de la raza negra. Por todo ello, su relación con la comunidad negra se ha convertido en un elemento de humor en la cultura estadounidense.

ANÁLISIS DE LAS INTERPRETACIONES

INTÉRPRETES	PRESTACIÓN	COMENTARIO
Intérprete 1	“Gracias a él conocí a la primera persona negra”.	Omisión de la primera parte y falso sentido. La referencia se pierde, ya que la oradora no conoce a la primera persona negra, sino a la primera persona negra de su vida.
Intérprete 2	“De él es el mérito de haberme abierto los ojos ante la injusticia racial. Gracias a él conocí a la primera persona negra”.	Se comete un falso sentido y la referencia se pierde nuevamente.
Intérprete 3	“Conocí a un negro y me casé con él”.	Falso sentido que distorsiona el mensaje completamente.

Intérprete 4	“Aprecio mucho a mi padre. Gracias a él conocí a la primera persona negra”.	Se comete un falso sentido y la referencia se pierde nuevamente.
Intérprete 5	“Gracias a él conocí a mi primera persona de raza negra”.	Se comete una omisión que hace que se pierda la primera parte de este ítem; no obstante, no afecta a la esencia del mensaje.
Intérprete 6	“Mi padre ha sido una gran inspiración para mí en la justicia de raza y, por ello, conocí a mi primer hombre negro”.	Se produce un falso sentido que distorsiona el sentido del mensaje original y hace que se pierda la referencia de que conocí a su primera persona negra a través de su padre, algo importante para comprender la referencia implícita a OJ Simpson.
Intérprete 7	“Siguiendo los pasos de mi padre, que ha sido una gran inspiración para mí y me abrió los ojos a toda la injusticia del mundo. Y fue gracias a él que conocí a la primera persona negra en mi vida”.	No se produce un añadido de información al principio, simplemente el intérprete lo une con la oración justo anterior a este ítem (como se puede ver en el discurso transcrito). Se comete una pequeña generalización, ya que la oradora especifica a qué tipo de injusticia le abrió los ojos su padre y el intérprete no. Sin embargo, esto no afecta a la esencia humorística del mensaje.

		Se resiente el castellano, ya que la expresión de la última parte no resulta muy idiomática, pero el mensaje pasa.
Intérprete 8	“Gracias a mi padre, yo paré de ser racista”.	Falso sentido que distorsiona completamente el mensaje.

CONSECUTIVA – ÍTEM 5

Ítem: Wanna take a stab in the dark at who it was?

Explicación del ítem: En este caso, se juega con el significado literal del término *stab* (apuñalar) y el significado metafórico del mismo en la expresión *to take a stab in the dark* (hacer una suposición).

Es importante conocer la referencia extralingüística a la que se hace referencia con el juego de palabras para poder comprender dónde se encuentra el humor. En este momento del discurso, la oradora habla de OJ Simpson, un jugador de fútbol, actor y presentador estadounidense de raza negra. Este fue acusado del asesinato por apuñalamiento de su esposa y de su amigo Ronald Goldman. Se trató del juicio más mediático de los Estados Unidos y fue uno de los primeros juicios en el que se utilizaron las pruebas de ADN. El padre de Kim Kardashian, Robert Kardashian, fue el abogado del acusado, quien finalmente quedó absuelto.

Por todo ello, la oradora menciona que fue su padre quien le presentó a su primera persona de raza negra. Establece por tanto este juego de palabras explicado anteriormente porque la primera persona de raza negra que conoció fue acusada de apuñalar a dos personas.

ANÁLISIS DE LAS INTERPRETACIONES

INTÉRPRETES	PRESTACIÓN	COMENTARIO
Intérprete 1	Omisión.	
Intérprete 2	“Quizás puedan adivinar quién es”.	El juego de palabras se elimina. Tan solo se mantiene el

		significado metafórico de la expresión.
Intérprete 3	Omisión.	
Intérprete 4	Omisión.	
Intérprete 5	“Sabéis quién es, ¿no?”	El juego de palabras se pierde y no se mantiene ni el significado metafórico ni el significado literal del PUN original.
Intérprete 6	“Y esto ocurrió en la oscuridad”.	El juego de palabras se pierde y se comete un falso sentido, ya que no se mantiene ni el significado metafórico ni el significado literal del PUN original.
Intérprete 7	Omisión.	
Intérprete 8	“¿Y quién? Os preguntareis”.	El juego de palabras se pierde y se comete un falso sentido, ya que no se mantiene ni el significado metafórico ni el significado literal del PUN original.

CONSECUTIVA – ÍTEM 6

Ítem: OJ does leave a mark or several or none at all, I still don't know.

Explicación del ítem: En este caso, se juega con el significado literal de la expresión *to leave a mark* (dejar marca) y su significado metafórico. El humor recae en el juego de palabras y en la acusación implícita con la que juega la oradora.

Como hemos explicado en el PUN 1, OJ Simpson fue acusado de apuñalar a su esposa y a un amigo; sin embargo, finalmente fue absuelto. Por tanto, al no ser declarado culpable, la oradora no puede afirmar que el acusado dejase ningún tipo de marca de apuñalamiento en nadie. Por ello, dice de manera textual «deja una marca o varias o ninguna, no lo sé».

Para dejar entrever el significado literal de la expresión, la oradora comienza utilizando dicha expresión con significado metafórico comentando que, aunque sea raro recordar a la primera persona negra que conociste, OJ Simpson deja marca. En este sentido, la expresión *dejar marca* hace referencia a que se trataba de una persona memorable por algún motivo.

ANÁLISIS DE LAS INTERPRETACIONES		
INTÉRPRETES	PRESTACIÓN	COMENTARIO
Intérprete 1	Omisión.	
Intérprete 2	“Eso deja marca”.	Falso sentido. Ya que la intérprete indica que conocer a tu primera persona negra deja marca, no que OJ Simpson deje marca. Se pierde la referencia.
Intérprete 3	“Es bastante sorprendente el caso de OJ porque ha dejado una gran marca en mí”.	Falso sentido.
Intérprete 4	Omisión.	
Intérprete 5	“OJ siempre deja su marca”.	Se produce generalización de la idea, en la que se pierde la posibilidad de que no deje ninguna marca.
Intérprete 6	“Y me dejó marca”.	En la prestación del intérprete, se pierde completamente la referencia

		a OJ Simpson. Además, el intérprete enlace este ítem con un falso sentido que había cometido previamente en otro ítem. Además, se pierde el juego de palabras.
Intérprete 7	“OJ Simpson al final deja marca o varias, no lo sé todavía”.	Se produce una pequeña omisión (“none at all”). La oradora juega también con la posibilidad de que no deje marca en absoluto.
Intérprete 8	“OJ es el culpable porque siempre deja marca o diversas o puede ser que continúe haciéndolo, no lo sé”.	Se producen un añadido de información, ya que la oradora no declara a OJ Simpson culpable en ningún momento de manera explícita. Además, se produce un falso sentido, ya que cuando la oradora dice “or none at all”, la intérprete dice “o puede ser que continúe haciéndolo”; por tanto, el mensaje se distorsiona.

CONSECUTIVA – ÍTEM 7

Ítem: I would never tell anyone what they can or can't do. Remember I am a Kim, not a Karen.

Explicación del ítem: En Estados Unidos, surgió la figura de “Karen” para hacer referencia al prototipo de mujer blanca que abusa de sus privilegios para conseguir lo que quiere, aunque ello atente contra las reglas establecidas o el sentido común. Este término se ha hecho tan popular en el país que incluso existe un peinado asociado a esta figura. El peinado se conoce con el nombre de *Can I speak to a manager haircut* (el corte de pelo “¿Puedo hablar con el encargado?”).

El origen de este término se encuentra en la película adolescente de los 2000 Chicas Malas, en la cual un personaje con dicho nombre protagoniza una escena racista; en ella, el personaje dice “Si eres de África, ¿por qué eres blanca?”. Además, el cómico Dean Cook, en uno de sus monólogos, se refiere a las Karen como mujeres que caen mal a todo el mundo por su actitud irritante hacia todo aquello que les desagrada. A pesar de que este término ya usaba antes de la pandemia de COVID19, el virus hizo que este tipo de mujeres generasen aún más escándalos por las restricciones sanitarias. El movimiento Black Lives Matter, que reivindica la violencia contra las personas de raza negra, tampoco agradó a las “Karen”, quienes comenzaron a acusar a personas negras de delitos que no habían cometido.

ANÁLISIS DE LAS INTERPRETACIONES

INTÉRPRETES	PRESTACIÓN	COMENTARIO
Intérprete 1	“Por suerte mi madre me llamó Kim, pero no soy una Karen”.	Se omite la primera parte, por lo que la referencia a Karen queda descontextualizada. Además, se comete un falso sentido, por lo que se distorsiona el mensaje y se pierde la cohesión.
Intérprete 2	“Nunca le voy a decir a nadie lo que puede o no puede hacer. Soy una Kim, no una Karen”.	
Intérprete 3	Omisión.	
Intérprete 4	“Soy Kim y no soy Karen”.	El intérprete omite la primera parte por lo que la referencia queda descontextualizada.
Intérprete 5	“Nunca voy a ser una Karen”.	El intérprete reformula el mensaje, pero mantiene la esencia.

Intérprete 6	“Os preguntaráis por qué me llamo Kim y no Karen”.	El intérprete omite la primera parte y comete un falso sentido.
Intérprete 7	“Yo no voy a decirte qué hacer o no hacer. Mi nombre es Kim, no Karen”.	
Intérprete 8	“Quiero recordaros que soy Kim, no una Karen”.	Se omite la primera parte, por lo que la referencia queda descontextualizada.

CONSECUTIVA – ÍTEM 8

Ítem: I don't know how she saw that one coming and not Caitlyn.

Explicación del ítem: En este caso, la oradora está haciendo referencia al último exmarido de su madre, Caitlyn Jenner, quien decidió realizar un cambio de sexo. Caitlyn Jenner, quien solía tener el nombre de Bruce Jenner, es una estrella de la televisión y exdeportista estadounidense. Fue medalla de oro en los Juegos Olímpicos de Montreal de 1976.

Durante varios años, estuvo casada con Kris Jenner, con quien tuvo dos hijas, Kendall y Kylie Jenner. En 2015, a los 66 años de edad, Caitlyn culminó su transición de género. En este caso, la oradora menciona con tono sarcástico que le extraña que su madre pasase tanto tiempo casada con Caitlyn sin darse cuenta de que realmente era una mujer.

ANÁLISIS DE LAS INTERPRETACIONES

INTÉRPRETES	PRESTACIÓN	COMENTARIO
Intérprete 1	“Qué raro que mi madre viera venir lo de Karen y no lo de Caitlyn”.	El mensaje se reformula, pero la esencia se mantiene.
Intérprete 2	Omisión.	
Intérprete 3	“No se las vio venir con el nombre de Caitlyn”.	Falso sentido.

Intérprete 4	Omisión.	
Intérprete 5	“Parece que lo vio venir. Eso sí, lo que no vio venir fue lo de Caitlyn”.	El mensaje se reformula, pero la esencia se mantiene.
Intérprete 6	“Me sorprende que mi madre no eligiese Caitlyn”.	Se comete un falso sentido.
Intérprete 7	“Pero no vio venir lo de Caitlyn”.	El intérprete omite la primera parte, por lo que no se establece la comparativa entre que la madre de la oradora sí vio venir la connotación que tendría en un futuro el nombre de Karen, pero no vio venir lo que ocurriría con Caitlyn. No obstante, la referencia sigue pudiendo comprenderse.
Intérprete 8	“Pero no sabía que se venía una Khloe”.	Falso sentido.

CONSECUTIVA – ÍTEM 9

Ítem: I’m here to announce that I am running for... I am just kidding guys. I am not running for president. We can’t have three failed politicians in one family.

Explicación del ítem: En este caso, la oradora genera humor haciendo burla con el hecho de que dos miembros de su familia hayan intentado dedicarse a la política y hayan fracasado en el intento. Estos miembros son Caitlyn Jenner y Kanye West. Caitlyn Jenner fue miembro del Partido Republicano y candidata a la gobernación de California en las elecciones de 2021. Por otra parte, Kanye West lleva varios años

manifestando su deseo de convertirse en presidente de los Estados Unidos, algo que ha generado numerosas parodias.

ANÁLISIS DE LAS INTERPRETACIONES

INTÉRPRETES	PRESTACIÓN	COMENTARIO
Intérprete 1	“Quiero presentarles mi candidatura a la presidencia... Es broma. No quiero ser la siguiente presidenta fallida en mi familia”.	El intérprete reformula y generaliza, ya que no indica cuántos miembros de la familia ya han fracasado en la política, por lo que se pierde la referencia al padrastro y al exmarido de la oradora. Por otra parte, se comete un pequeño falso sentido, ya que la oradora menciona la palabra “politicians”, no “presidents”.
Intérprete 2	“Estoy postulando para... que no, es broma, no estoy presentándome como presidenta. La verdad es que ya basta, no podemos ser tres políticos fracasados en una misma familia”.	
Intérprete 3	“Me gustaría presentarme a presi... bueno, no. No me voy a presentar a presidenta porque ya ha habido tres intentos fallidos de políticos en mi familia, así que mejor dejar esto de lado”.	El mensaje se reformula, pero la esencia se mantiene. No obstante, se comete una leve distorsión del mensaje, ya que la oradora no menciona que haya habido tres intentos fallidos de políticos en la familia, sino dos, ella sería el tercero.
Intérprete 4	“Hoy me gustaría anunciarles que voy a presentarme... no,	La referencia a los miembros de su familia que ya han fracasado en la

	no, no, no. No me voy a presentar a presidente de los Estados Unidos. Estaría loca”.	política se pierde. Además, se produce un añadido de información por parte del intérprete: “estaría loca”.
Intérprete 5	“He decidido presentarme a... no, no. Es broma. Ya con tres políticos fracasados en la familia es suficiente”.	El mensaje se reformula, pero mantiene la esencia. No obstante, se comete una leve distorsión del mensaje, ya que la oradora indica que hay dos políticos fracasados en la familia, no tres; ella sería la tercera.
Intérprete 6	“Voy a empezar con mi campaña... es broma. No voy a empezar con mi campaña presidencial. No podemos tener tres políticos fallidos en la misma familia”.	
Intérprete 7	“He decidido presentar mi candidatura... no, no, no. Es broma. No quiero presentarme a la presidencia. No quiero ser la tercera en la familia en ser un fracaso en el mundo de la política”.	
Intérprete 8	“Estoy aquí para decir de que voy a ser presidente de... no, es broma. Ya hemos tenido tres presidencias fallidas en nuestra familia”.	El mensaje se reformula, pero la esencia permanece. Se comete una leve distorsión del mensaje en la segunda mitad del ítem, ya que la oradora no indica que hayan tenido tres presidencias fallidas en

		<p>la familia, sino dos políticos fallidos; ella sería la tercera.</p> <p>Además, se observa que el castellano se resiente, ya que se aprecia un dequeísmo.</p>
--	--	---

CONSECUTIVA – ÍTEM 10

Ítem: So when I divorced him, you have to know it came down to just one thing: his personality.

Explicación del ítem: Tras haber mencionado algunos logros musicales y económicos de su exmarido (Kanye West), la oradora menciona que el único motivo por el que se separaron fue la personalidad de él. Deja así entrever que sus motivos para casarse con él fueron puramente económicos y que su personalidad nunca le gustó. En este caso, se utiliza el sarcasmo para hacer burla de Kanye West. Cabe destacar que el rapero se caracteriza por ser una persona algo extravagante y por tener algunos comportamientos que distan bastante de ser normales, algo que en numerosas ocasiones lo ha convertido en un meme a nivel nacional e internacional. Una vez se conoce esta referencia extralingüística, el chiste adquiere aún más carga humorística.

Además, este comentario contribuye a reforzar la imagen frívola y superficial de Kim Kardashian que se quiere parodiar a lo largo de todo el discurso.

ANÁLISIS DE LAS INTERPRETACIONES

INTÉRPRETES	PRESTACIÓN	COMENTARIO
Intérprete 1	“Cuando me divorcié, lo último que voy a echar de menos de él va a ser su personalidad”.	Se comete un falso sentido que altera el mensaje original, ya que se pierde el matiz de que la personalidad fue el motivo del divorcio. Además, el castellano se resiente y se incurre en la incoherencia, ya que se alterna en una misma oración entre el pasado simple (me divorcié) y la

		perífrasis de futuro próximo ir a + infinitivo (voy a echar de menos).
Intérprete 2	“Cuando me divorcie de él, tienes que saber que todo fue por la personalidad”.	El intérprete transmite la esencia humorística del mensaje, pero se equivoca en el tiempo verbal empleado. De esta manera, da a entender que la pareja aún no se ha divorciado.
Intérprete 3	“Pero me divorcié precisamente por su personalidad”.	El mensaje se reformula y se pierde el énfasis sobre que el motivo único y exclusivo por el que la pareja se divorció fue la personalidad del rapero; no obstante, se trasmite la idea de que fue el motivo principal.
Intérprete 4	“Cuando nos divorciamos, la culpa fue clara y exclusivamente de su personalidad”.	
Intérprete 5	“Cuando me divorcié de él, todo se redujo a la personalidad”.	
Intérprete 6	“Y por eso me divorcié, con el único motivo que quedaba: la personalidad”.	El intérprete incurre en la incoherencia. Enlace este ítem con la frase anterior, pero a la vez presenta una causa de divorcio distinta a lo mencionado anteriormente.

Intérprete 7	“Cuando decidí divorciarme solo era por una razón: su personalidad”.	
Intérprete 8	“Cuando tuvimos que divorciarnos, la única causa fue su personalidad”.	

CONSECUTIVA – ÍTEM 11

Ítem: I am so used to having 360 million followers watching my every move. And I mean, how many people watch SNL? Like 10 million? So tonight, tonight is just a chill intimate night for me.

Explicación del ítem: La oradora menciona que se trata de una noche íntima y relajada, porque en redes sociales acumula muchos más seguidores de los que ven normalmente el programa SNL. Este comentario, como otros de los realizados a lo largo del discurso, tan solo pretende contribuir a reforzar la imagen frívola de la oradora. No obstante, no refleja una realidad, ya que cualquier persona expuesta a una audiencia de 10 millones de personas estaría nerviosa.

ANÁLISIS DE LAS INTERPRETACIONES

INTÉRPRETES	PRESTACIÓN	COMENTARIO
Intérprete 1	“Si bien yo tengo cientos de miles de seguidores que ven todo lo que hago en mi día a día, no sé cuantos espectadores tendrá este programa, unos diez mil; de modo que esta noche es una noche bastante íntima y relajada para mí”.	El intérprete parece no comprender las cifras exactas, ya que generaliza la primera y ofrece una segunda cifra incorrecta; sin embargo, sí comprende que la primera cifra es mayor que la primera y consigue transmitir esa diferencia de magnitudes. Por otra parte, el castellano se resiente, ya que la sintaxis empleada no es la más correcta y

		cuesta comprender el mensaje; no obstante, la esencia se mantiene.
Intérprete 2	<p>“Estoy acostumbrada porque tengo 360 millones de seguidores que ven toda mi vida. Y bueno, ¿cuánta gente ve este <i>show</i>? ¿10 millones? Bah, para mí esto es una noche de <i>chill</i>. Es un sábado más”.</p>	Se omite el matiz de que es una noche íntima y se produce un añadido de información: “es un sábado más”.
Intérprete 3	<p>“Eso lo pueden confirmar los 63 millones de personas que me siguen en las redes sociales. Aquí la verdad que estoy bastante tranquila porque supongo que esto no llegará a más de diez millones de espectadores, así que me siento bastante tranquila en ese sentido. De todas formas, me gustaría dar las gracias a todos los que me van a ver hoy”.</p>	<p>Se comete un falso sentido. El intérprete comienza uniendo este ítem con la información ofrecida en la frase anterior, algo que la oradora no hace. Se pierde así la idea de que la oradora está acostumbrada a tener millones de seguidores en redes.</p> <p>Por otra parte, sí se transmite la idea de que el número de seguidores de Kim Kardashian es mayor que el público de SNL, pero el intérprete ofrece una cifra errónea (63 millones en lugar de 360) que hace que la comparación resulte menos impactante.</p> <p>La segunda parte del ítem se reformula, pero se mantiene la esencia.</p>

		Además, se produce un añadido de información en la parte final: “De todas formas, me gustaría dar las gracias a todos los que me van a ver hoy”. Sin embargo, esto no afecta a la carga humorística.
Intérprete 4	“Esto para mí es bastante tranquilo, se siente como en casa, porque ¿cuántas personas nos están viendo? ¿10 millones? No es nada, muchos menos que mis seguidores en Instagram”.	Una de las cifras se generaliza y el mensaje se reformula, pero la esencia se mantiene.
Intérprete 5	“Estoy acostumbrada a que 360 millones de personas sigan mi vida diaria, así que hoy ¿cuántos seremos aquí? ¿10 millones? Bueno, me lo tomaré como algo tranquilo y de <i>chill</i> ”.	Se pierde el matiz de que será una velada íntima.
Intérprete 6	“Siempre tengo 60 millones de personas siguiéndome en redes sociales, vigilando cada paso que doy. ¿Y cuánta gente hay mirando esta noche? ¿10 millones? Así que, para mí, esta noche, es bastante tranquilita”.	Sí se trasmite la idea de que el número de seguidores de Kim Kardashian es mayor que el público de SNL, pero el intérprete ofrece una cifra errónea (60 millones en lugar de 360) que hace que la comparación resulte menos impactante. Se detecta una falta de idiomática en castellano, en el cual no se dice que la gente mira

		<p>un programa, sino que ve un programa.</p> <p>Se pierde el matiz de que es una noche íntima.</p>
Intérprete 7	<p>“Tengo unos 360 millones de seguidores y no sé cuánta gente debe ver la SNL, ¿10 millones? Así para mí hoy es una noche íntima”.</p>	<p>Se pierde el matiz de que es una noche tranquila.</p>
Intérprete 8	<p>“Estoy emocionada de tener a 360 000 personas siguiendo mi día a día, así que el discurso que estoy haciendo en NSL solo tiene 10 millones de visualizadores, así que es una reunión íntima”.</p>	<p>El intérprete incurre en la incoherencia, ya que señala que es una noche íntima para la oradora, pero dice que esta tiene menos seguidores en redes de los que ven el programa.</p> <p>Por otra parte, el intérprete no recoge de manera correcta el nombre del programa (SNL). Además, se detecta falta de idiomática, ya que el intérprete emplea el término “visualizadores”, poco común en castellano.</p> <p>Además, se pierde el matiz de también es una noche tranquila.</p>

Simultánea:

SIMULTÁNEA – ÍTEM 1
Ítem: It feels like when you find out someone likes you as more than just a friend.

Explicación del ítem: El humor recae en la comparativa establecida entre dos situaciones completamente distintas: que te pidan presentar un programa al que hasta el momento tan solo habías asistido como invitado y descubrir que a alguien le gustas como algo más que un amigo, es decir, que está interesado en ti románticamente.

ANÁLISIS DE LAS INTERPRETACIONES

INTÉRPRETES	PRESTACIÓN	COMENTARIO
Intérprete 1	“Es como cuando alguien te quiere para algo más que para ser amigos”.	El mensaje se reformula, pero la esencia permanece.
Intérprete 2	“Es como alguien del que eres más que un amigo”.	El mensaje se reformula, pero la esencia permanece.
Intérprete 3	“Cuando descubres que alguien más te quiere como amistad”.	Falso sentido.
Intérprete 4	Omisión.	
Intérprete 5	“Es como cuando sabes que alguien es más que un amigo”.	El mensaje se reformula, pero la esencia se mantiene.
Intérprete 6	“Parece como si conocieses a alguien que te quiere más que un amigo”.	Falso sentido.
Intérprete 7	“Justo como cuando te enteras de que a alguien le gustas más que solo como un amigo”.	Se resiente el castellano, ya que se observa un calco de la estructura sintáctica del inglés; sin embargo, el mensaje pasa.

Intérprete 8	“Me han tratado más que a un amigo”.	Falso sentido.
---------------------	--------------------------------------	----------------

SIMULTÁNEA – ÍTEM 2

Ítem: And just like all my serious relationships, we're all going to spend one incredible night together and then we will never see each other again.

Explicación del ítem: Las numerosas relaciones amorosas de Harry Styles le han valido la fama de donjuán. En este caso, el orador utiliza el sarcasmo para reforzar dicha fama y generar humor. Introduce esta referencia realizando un símil entre lo que le ocurre en sus relaciones serias y lo que le ocurrirá con el público.

ANÁLISIS DE LAS INTERPRETACIONES

INTÉRPRETES	ESCUCHA Y ANÁLISIS	PRODUCCIÓN
Intérprete 1	“Como todas mis relaciones serias hasta ahora. Vamos a pasar una noche increíble juntos, pero no nos volveremos a ver”.	El intérprete une la primera parte de este ítem a la frase anterior del discurso. De esta manera, el intérprete da a entender que el orador lleva las cosas al siguiente nivel con todas sus relaciones; justamente lo contrario de lo que él indica.
Intérprete 2	“Es como las relaciones serias: es una noche increíble y luego, pues nunca nos volveremos a ver”.	Falso sentido. El intérprete no recoge el matiz de que el orador está hablando de sus propias relaciones serias, no de las relaciones serias a nivel general.
Intérprete 3	“Y como todas mis exs, hoy vamos a pasar una noche increíble”.	Falso sentido. Se pierde la esencia del mensaje: el orador pasar tan solo una noche con sus parejas y luego no las vuelve a ver.

		Además, se detecta una falta de idiomática, ya que la sintaxis empleada dificulta la comprensión del lenguaje.
Intérprete 4	“Como todas mis relaciones serias, siempre pasamos una noche genial juntos y después nunca nos volvemos a ver”.	El intérprete no consigue transmitir el matiz de que al orador le pasará con el público lo mismo que con todas sus relaciones serias. Se pierde el símil entre ambas situaciones.
Intérprete 5	“Como todas mis relaciones, vamos a pasar una noche magnífica y no os volveré a ver nunca más”.	
Intérprete 6	“Como cualquiera de mis relaciones serias, vamos a pasar la noche juntos y luego no volver a vernos”.	El castellano se resiente, ya que la sintaxis empleada no es correcta.
Intérprete 7	“Y como muchas de esas relaciones, vamos a pasar una noche increíble y luego no nos volveremos a ver”.	En este caso, el orador no habla de las relaciones que ha mencionado anteriormente en las que uno descubre que al otro le gusta como algo más que un amigo, sino que habla de sus propias relaciones serias.
Intérprete 8	“Como las relaciones, vamos a pasar una noche increíble y nunca nos vamos a ver otra vez”.	Se pierde el matiz de que el orador no habla de las relaciones en general, sino de sus propias relaciones.

--	--	--

SIMULTÁNEA – ÍTEM 3

Ítem: I just want to make it clear to you all that my priority is the music. It goes music, then comedy. Well, let´s be honest, it goes music, then fantastic hair, then comedy, then family, then friends.

Explicación del ítem: Harry Styles es popularmente conocido por cuidar su imagen, en concreto, su pelo. En este caso, a través del sarcasmo, refuerza esa imagen pública. No solo admite que el cabello es para él una de las cosas más importantes, sino que lo posiciona por encima de su familia y amigos, a los que posiciona últimos en su lista de prioridades. De esta manera, el orador consolida su imagen pública de persona superficial y consigue generar humor.

ANÁLISIS DE LAS INTERPRETACIONES

INTÉRPRETES	PRESTACIÓN	COMENTARIO
Intérprete 1	“Mi prioridad es la música. Primero la música y luego la comedia. Pero mentira, primero es música, luego un pelo estupendo, luego comedia y luego familia y amigos”.	
Intérprete 2	“Pero quiero dejarlo claro, mi prioridad es la música. Primero la música y luego la comedia. Bueno, música; después, un gran pelo; después, la comedia, y ya después, la familia y los amigos”.	
Intérprete 3	“Pero quería ser claro, mi prioridad es la música. Primero la música y después	

	la comedia. Bueno, siendo sinceros, primero música, luego mi pelo fantástico, luego la comedia, luego mis amigos y mi familia”.	
Intérprete 4	“Pero si quería clarificar que mi prioridad es la música. Primero la música, luego la comedia. No,no. Sería: música, pelo fantástico y después comedia. Y después amigos y familia”.	El castellano se resiente. Se produce un calco del inglés, ya que el intérprete interpreta <i>clarify</i> como “clarificar”, en lugar de como “aclarar”.
Intérprete 5	“Pero quiero aclarar que mi prioridad es la música. Porque primero va la música, después va mi cuidado personal, después la comedia y después la familia y los amigos”.	Se omite la primera ordenación de prioridades del orador y cómo él mismo rectifica y reconoce lo importante que es para él su pelo. Ese momento en el que el orador decide ser honesto con el público genera humor, por lo que su pérdida resulta de relevancia. Además, el intérprete comete un falso sentido y sustituye “pelo” por “cuidado personal”. No obstante, la esencia se mantiene, ya que ambas cosas dan a entender que el orador se preocupa por su imagen.
Intérprete 6	“Quiero dejar claro que mi prioridad es la música porque es: primero, la música y, segundo, comedia. Pero bueno, digamos que es:	El intérprete sustituye “pelo” por “ <i>skincare</i> fantástico”. No obstante, la esencia se mantiene, ya que ambas cosas dan a entender que el orador se preocupa por su imagen.

	música, un <i>skincare</i> fantástico, comedia y luego amigos y familia”.	
Intérprete 7	“Pero lo más importante para mí es la música”.	El resto de la información, en la que residía la carga humorística, se omite. Se mantiene la esencia del mensaje, pero no su humor.
Intérprete 8	“Pero mi prioridad es la música. Primero es la música, después la comedia. Bueno, sinceramente, bueno: comedia... eh... música, cuidado, después comedia, después familia y después amigos”.	El intérprete sufre un lapsus linguae que corrige rápidamente. El intérprete quería decir música, pero dijo comedia en un primer momento. Se produce un falso sentido porque se sustituye “pelo” por “cuidado”. En este caso, el intérprete no aclara a qué tipo de cuidado se refiere, por lo que puede que el público lo infiera o no.

SIMULTÁNEA – ÍTEM 4

Ítem: I'm a very serious musician and nothing says serious musician, like talking while playing the piano. Oh, wow.

[APARECE UN PIANO EN ESCENA]

Like this one right here?

Explicación del ítem: En este caso, el orador realiza una crítica encubierta sobre la creencia popular de que los “auténticos” artistas musicales deben tocar un instrumento musical (en este caso, el piano). Por ello, para realizar dicha crítica hace una afirmación con la que pretende dar a entender lo contrario, es decir, utiliza la ironía. Para complementar el comentario del orador y potenciar su ironía, aparece en escena un piano, el cual el orador comienza después a tocar mientras habla.

ANÁLISIS DE LAS INTERPRETACIONES		
INTÉRPRETES	PRESTACIONES	COMENTARIO
Intérprete 1	“Soy un músico muy serio y la gente cree que los únicos músicos serios son aquellos que tocan el piano. ¡Oh, vaya, aquí hay uno!”.	Se produce un calco del inglés: “serious” como “serio” en lugar de “profesional”. Este error ocurre en todas las prestaciones de este ítem.
Intérprete 2	“Soy un músico muy serio y nada hace más serio a un músico que tocar bien el piano. Anda, mira, aquí hay un piano. Sí, como este de aquí. Sí, muy bien”.	
Intérprete 3	“También soy un músico muy serio y algo que hace a un gran músico serio es hablar mientras toca el piano. Como este que tengo aquí”.	Se pierde el matiz de que tocar el piano es la demostración máxima de ser un músico profesional.
Intérprete 4	“Soy un músico muy serio y eso lo evidencio con hablar muy bien, tocar el piano... Anda mira, un piano como este de aquí, qué coincidencia”.	Se pierde el matiz de que tocar el piano es la demostración máxima de ser un músico profesional.
Intérprete 5	“Soy un músico serio y puedo tocar el piano mientras hablo. Como este que está aquí”.	Se pierde el matiz de que tocar el piano es la demostración máxima de ser un músico profesional.

Intérprete 6	“Soy un músico muy serio y nada grita más músico serio que tocar el piano. Oh, vaya, un piano”.	
Intérprete 7	“Soy un músico muy serio y no hay nada que lo demuestre mejor que hablar mientras toco el piano”.	Se omite la última parte en la que se menciona que aparece un piano en escena; no obstante, esto no afecta al mensaje porque se puede ver el piano aparecer.
Intérprete 8	“Yo soy un músico muy serio. Nada dice que soy un músico serio hablando y tocando el piano”.	El intérprete incurre en la incoherencia.

SIMULTÁNEA – ÍTEM 5

Ítem: You know, in Britain we play piano on the other side of the road.

Explicación del ítem: El orador es británico y, en este caso, hace referencia a su propio país. En el Reino Unido, se conduce por la izquierda a diferencia de la mayoría de lugares del mundo; por ello, el orador utiliza este rasgo distintivo de su país y lo aplica a tocar el piano. Esta referencia establece un paralelismo entre actividades distintas y genera humor.

ANÁLISIS DE LAS INTERPRETACIONES

INTÉRPRETES	ESCUCHA Y ANÁLISIS	PRODUCCIÓN
Intérprete 1	“¿Sabéis que en Inglaterra se toca el piano por el otro lado de la carretera?”	El orador enuncia este ítem sin tono interrogativo; no obstante, esto no afecta a la esencia del mensaje. Además, el orador no hace referencia tan solo a Inglaterra, sino a toda Gran Bretaña; sin embargo,

		en este caso, este matiz no perjudica al humor.
Intérprete 2	“Sabes que en Gran Bretaña tocamos el piano por el otro lado de la carretera”.	
Intérprete 3	“En Gran Bretaña, sabéis, tocamos el piano en el otro lado de la carretera”.	
Intérprete 4	Omisión.	
Intérprete 5	“Sabéis que en Gran Bretaña tocamos el piano en el otro lado de la calle”.	
Intérprete 6	“¿Saben?, tocamos el piano en la cuneta de la carretera en el Reino Unido”.	Falso sentido. Además, el orador menciona a Gran Bretaña, no a Reino Unido; no obstante, se conduce por la izquierda en todo Reino Unido.
Intérprete 7	“En Reino Unido, tocamos el piano en el otro lado de la carretera”.	El orador menciona a Gran Bretaña, no a Reino Unido; no obstante, se conduce por la izquierda en todo Reino Unido.
Intérprete 8	“En Gran Bretaña, tocamos el piano en el otro lado de la calle”.	

SIMULTÁNEA – ÍTEM 6

Ítem: I'm not in a boy band anymore. I'm in a man band.

Explicación del ítem: En este caso, se establece una relación entre el término *boy band* y el término *man band*. Mientras que el término *boy band* existe y hace alusión a una banda masculina, el término *man band* no existe.

El juego de palabras se basa en la diferencia entre los términos *boy* y *man*. En inglés, *boy* hace referencia a una persona joven del género masculino. Por otra parte, *man* hace referencia a una persona adulta del género masculino. Basándose en esta diferencia de edad a la que aluden estos términos, el orador intenta hacer ver que antes era un niño y ahora es un hombre.

ANÁLISIS DE LAS INTERPRETACIONES

INTÉRPRETES	PRESTACIÓN	COMENTARIO
Intérprete 1	“Ya no estoy en una banda de chicos, ahora estoy en una banda de hombres”.	El juego de palabras en castellano se pierde.
Intérprete 2	“No soy un chico de una banda, ahora soy el mejor”.	Falso sentido.
Intérprete 3	“Ya no pertenezco a una <i>boy band</i> , estoy en una <i>man band</i> ”.	El juego de palabras se mantiene; sin embargo, el intérprete presupone que el público tendrá cierto conocimiento de inglés. Dependiendo del receptor, el mensaje pasará o no.
Intérprete 4	“Ya no estoy en una <i>boy band</i> ”.	El intérprete no consigue transmitir la idea de que los integrantes del grupo ya no son niños, sino hombres.
Intérprete 5	“Ya no estoy en una banda de chicos, sino de hombres”.	El juego de palabras en castellano se pierde.

Intérprete 6	“Ya no estoy en un grupo de chicos, sino que estoy en un grupo de locos”.	Falso sentido.
Intérprete 7	“Ya no estoy en una <i>boy band</i> ”.	El intérprete no consigue transmitir la idea de que los integrantes del grupo ya no son niños, sino hombres.
Intérprete 8	“No pertenezco a una banda todavía, estoy en la cama de un hombre”.	Falso sentido.

SIMULTÁNEA – ÍTEM 7

Ítem: How crazy would it be if they were here tonight? Well, they're not here. Wouldn't it be crazy if they were though? They are not.

[CARA QUE INCITA AL PÚBLICO A PENSAR QUE IGUAL SÍ ESTÁ ALLÍ EL RESTO DE LA BANDA. LUEGO VUELVE A NEGAR SU PRESENCIA CON UN MOVIMIENTO DE CABEZA]

Explicación del ítem: El orador, a través de su tono, juega con la incertidumbre del público sobre si sus compañeros de banda van o no a aparecer en algún momento en escena. Además, mientras niega con palabras, utiliza una expresión facial que incita a pensar lo contrario.

ANÁLISIS DE LAS INTERPRETACIONES

INTÉRPRETES	PRESTACIÓN	COMENTARIO
Intérprete 1	“¡Qué locura si estuvieran aquí esta noche! Pero no están aquí. Pero sería una	

	locura si lo estuvieran... pero no”.	
Intérprete 2	“¿Cómo de increíble sería que estuviesen aquí? Bueno, pues no lo están, ya os lo digo. Sería loquísimo si estuvieran, ¿eh? Pero no lo están. No”.	
Intérprete 3	“Sería increíble que estuvieran hoy aquí, pero no lo están. Pero sería increíble que estuvieran, ¿no? No, no están”.	
Intérprete 4	“Qué locura sería que estuviesen aquí hoy, ¿no? Pues no, la verdad es que no están aquí con nosotros. Pero sería una locura, ¿verdad? Pero que no, ¿eh? Que no lo están”.	
Intérprete 5	“Qué loco sería que estuvieran aquí hoy, ¿eh? Pero no, no están. Pero sería increíble, ¿a que sí? Pero no lo están”.	
Intérprete 6	“Qué locura si estuviesen aquí esta noche, ¿verdad? Pues no están aquí. Sería una	

	locura si lo estuviesen, ¿no? Pues no lo están”.	
Intérprete 7	“Sería una locura si estuviesen aquí, ¿verdad? Pues no lo están. Pero sería una locura si estuviesen, ¿no? No lo están”.	
Intérprete 8	“Qué locura si ellos estuvieran aquí. Bueno, no están aquí. ¿No sería una locura si estuvieran aquí? No, no están”.	

SIMULTÁNEA – ÍTEM 8

Ítem: I love those guys. They´re my brothers. Niall, Liam, Louis,
[EXPRESIÓN FACIAL DE DUDA]
Ringo? Yeah, that´s it.

Explicación del ítem: Por una parte, el orador comienza a mencionar a todos los miembros de su banda y olvida el nombre de uno en concreto. El nombre que olvida se corresponde con el miembro que abandonó la banda antes de que esta se disolviese. Por otra parte, el orador sustituye el nombre que ha olvidado por el nombre de Ringo, exmiembro de la famosa banda británica The Beatles, con la que se ha comparado a la banda One Direction en varias ocasiones.

ANÁLISIS DE LAS INTERPRETACIONES

INTÉRPRETES	PRESTACIÓN	COMENTARIO
Intérprete 1	“Les quiero. Son mis hermanos. Liam, Louis... y... ¡Ringo! Sí, creo que es así”.	El castellano se resiente, ya que se aprecia un leísmo. Además, el intérprete no capta el matiz de que el orador menciona todos los nombres, salvo uno. El

		único nombre que el orador no menciona es el del miembro que abandonó la banda antes de que esta se disolviese.
Intérprete 2	“Les quiero mucho. Son mis hermanos. Zayn, Liam, Louis y... sí, Ringo. Sí, eso, ya está”.	El castellano se resiente, ya que se aprecia un leísmo. Además, el intérprete menciona a Zayn, ya que no capta el matiz de que el orador está mencionando a todos sus compañeros de banda, salvo a él, que la abandonó antes de que se disolviese.
Intérprete 3	“Los amo. Son como mis hermanos. Niall, Liam, Louis y... ¡Ringo! Sí, esos son”.	
Intérprete 4	“Los quiero muchísimo. Son mis hermanos. Liam, Louis... todos. ¡Ringo! ¡Ringo! Sí, eso es”.	El intérprete no capta el matiz de que el orador menciona todos los nombres, salvo uno. El único nombre que el orador no menciona es el del miembro que abandonó la banda antes de que esta se disolviese. Además, el intérprete repite el nombre de Ringo, algo que el orador no hace.
Intérprete 5	“Les amo. Son como mis hermanos. Laian, Niall, Liam... y ¡Ringo! Sí, sí”.	El castellano se resiente, ya que se aprecia un leísmo.

		Además, el intérprete sustituye un nombre (Louis) por otro que no se ha mencionado (Laian).
Intérprete 6	“Les adoro. Son como mis hermanos. Adam, Liam, Louis... y esto... ¡Ringo! Sí, así se llamaba”.	El castellano se resiente, ya que se aprecia un leísmo. Además, el intérprete sustituye un nombre (Niall) por otro que no se ha mencionado (Adam).
Intérprete 7	“Les quiero mucho. Son mis hermanos. Niall, Louis y... ¡Ringo! Sí, esos son”.	El castellano se resiente, ya que se aprecia un leísmo. Además, el intérprete no capta el matiz de que el orador menciona todos los nombres, salvo uno. El único nombre que el orador no menciona es el del miembro que abandonó la banda antes de que esta se disolviese.
Intérprete 8	“Me encantan esos chicos. Son mis hermanos. Louis, Niall... ¡Bingo! Sí, eso es”.	El intérprete parece no comprender la referencia a Ringo, el miembro de la banda británica The Beatles, y distorsiona el mensaje. Además, parece no captar el matiz de que el orador menciona todos los nombres, salvo uno. El único nombre que el orador no menciona es el del miembro que abandonó la banda antes de que esta se disolviese.

SIMULTÁNEA – ÍTEM 9

Ítem: Just so grateful Simon Cowell grew us in those test tubes.

Explicación del ítem: Simon Cowell es un miembro del jurado del programa The X Factor, en el cual surgió la banda One Direction. Todos los miembros de dictoha banda realizaron audiciones individuales sin mucho éxito; no obstante, Simon Cowell decidió unirlos y crear una banda. El orador establece con sarcasmo un símil entre los niños probeta, creados artificialmente, y su antigua banda, la cual también fue creada como un experimento por Simon Cowell.

ANÁLISIS DE LAS INTERPRETACIONES

INTÉRPRETES	PRESTACIONES	COMENTARIO
Intérprete 1	Omisión.	
Intérprete 2	“Estoy muy agradecido de Simon Cowell”.	Falso sentido.
Intérprete 3	“Le estoy muy agradecido a Simon por habernos formado”.	Se pierde el matiz de que los creó como un experimento. Con dicho matiz, se pierde el sarcasmo con el orador critica dicha acción. Se produce, por tanto, un contrasentido.
Intérprete 4	Omisión.	
Intérprete 5	Omisión.	
Intérprete 6	“Es genial que Simon Cowell nos crease en esos tubos de experimentos”.	
Intérprete 7	Omisión.	
Intérprete 8	“Estoy muy agradecido por Simon Cowell”.	Falso sentido.

--	--	--

SIMULTÁNEA – ÍTEM 10

Ítem: I believe that music is the universal language, especially songs performed in English. Because that's the only language that I understand.

Explicación del ítem: A través del sarcasmo, el orador hace burla de sí mismo haciendo alusión a su bajo conocimiento de idiomas.

ANÁLISIS DE LAS INTERPRETACIONES

INTÉRPRETES	PRESTACIONES	COMENTARIO
Intérprete 1	“La música es un lenguaje universal porque es el único lenguaje que yo entiendo”.	Falso sentido.
Intérprete 2	“Creo que la música es el lenguaje universal; sobre todo, las canciones en inglés, porque es el único idioma que entiendo”.	
Intérprete 3	“Creo que la música es el lenguaje universal; sobre todo cuando es en inglés porque es la única lengua que entiendo”.	
Intérprete 4	“Creo que la música es el idioma universal; sobre todo, cuando las palabras son en inglés porque es el único idioma que entiendo”.	
Intérprete 5	“Creo que la música es una lengua universal y por eso	Falso sentido.

	hablo en inglés, porque es la única lengua que hablo”.	
Intérprete 6	“Creo que la música es el lenguaje universal; especialmente, cuando se canta en inglés, porque es el único idioma que conozco”.	Se resiente el castellano, ya que hay una falta de precisión. Puede haber una leve diferencia entre que el inglés sea la única lengua que entiende el orador y la única lengua que conozca. No obstante; en este caso, el mensaje pasa.
Intérprete 7	“Creo que la música es el lenguaje universal; sobre todo, si está en inglés, porque es la única lengua que entiendo”.	
Intérprete 8	“Creo que la música es la lengua universal; sobre todo, las lenguas que están escritas en inglés, porque es la única lengua que yo entiendo”.	El intérprete incurre en la incoherencia.

SIMULTÁNEA – ÍTEM 11

Ítem: You may be asking yourself, Is he really playing that piano right now? Well, in doubt, let’s take a look at the B cam.

[APARECE UNA MANO DE COLOR MARRÓN TOCANDO EL PIANO]

Explicación del ítem: Mientras el orador declara ser él quien está tocando el piano, la imagen muestras unas manos que claramente no son las suyas, ya que las manos que se muestran en pantalla son de raza negra y el orador pertenece a la raza blanca.

ANÁLISIS DE LAS INTERPRETACIONES

INTÉRPRETES	PRESTACIONES	COMENTARIO
Intérprete 1	“Igual os estáis preguntando si estoy tocando el piano ahora mismo. Bueno, mirad la cámara”.	La segunda parte del ítem se reformula.
Intérprete 2	“Podéis preguntaros: ¿de verdad está tocando el piano ahora mismo? Bueno, puede ser que sí, mira la cámara”.	La segunda parte del ítem se reformula.
Intérprete 3	“Pero la verdad es que no, mirad la cámara esta”.	El intérprete une este ítem con la frase anterior. De esta manera, indica de manera explícita que el orador no está tocando el piano. Por tanto, se pierde la carga humorística, que residía en la contradicción entre las palabras y el elemento visual.
Intérprete 4	“Y ahora quizás te estás preguntando: ¿de verdad está tocando el piano? Pues observemos, vamos a mirar en la cámara B”.	
Intérprete 5	“Os podíais preguntar: ¿de verdad está tocando el piano ahora? Bueno, seguid mirando para encontrarlo”.	El castellano se resiente, ya que se detecta una falta de idiomatismo: “encontrarlo” en lugar de “averiguarlo”. La segunda parte del mensaje se reformula.

Intérprete 6	“Puede que piensen: ¿realmente está tocando el piano? Pues mirad la cámara”.	La segunda parte del mensaje se reformula.
Intérprete 7	“Y quizás os estéis preguntando: ¿está tocando el piano de verdad? Pues, para ver si es verdad, miren la cámara B”.	
Intérprete 8	“Puede ser que os preguntéis: ¿está realmente tocando ese piano? Solo mirad a la cámara B”.	

SIMULTÁNEA – ÍTEM 12

Ítem: Read ´em and weep.

Explicación del ítem: El orador emplea aquí una expresión propia de la cultura anglosajona utilizada principalmente cuando se juega al póker y alguien enseña una mano ganadora. No obstante, esta expresión se ha extrapolado a otros aspectos y ahora también se utiliza para demostrar confianza o cuando alguien tiene algún tipo de ventaja sobre el resto.

ANÁLISIS DE LAS INTERPRETACIONES

INTÉRPRETES	PRESTACIONES	COMENTARIO
Intérprete 1	Omisión.	
Intérprete 2	Omisión.	
Intérprete 3	Omisión.	
Intérprete 4	Omisión.	

Intérprete 5	Omisión.	
Intérprete 6	“Mirad vosotros mismos”.	Falso sentido.
Intérprete 7	Omisión.	
Intérprete 8	Omisión.	

SIMULTÁNEA – ÍTEM 13

Ítem: Did you know they put makeup on the boys too? That is funny.

Explicación del ítem: Harry Styles ha recibido múltiples críticas desde que comenzó su carrera como solista por su imagen, la cual combina rasgos masculinos y femeninos. De hecho, el artista fue el primer hombre en aparecer en solitario en la portada de la famosa revista Vogue USA, en la cual apareció con un vestido. Además, en lo referente a su sexualidad, el artista nunca ha querido identificarse públicamente con ningún colectivo.

Por otra parte, mucha gente cree que tanto su imagen como su reticencia a identificarse con un colectivo no son un más que una estrategia comercial para sacar provecho económico de la estética *queer*, la cual ha adquirido bastante popularidad en los últimos años.

En este caso, el humor reside en la ironía de que sea precisamente este artista con una estética *queer* tan marcada quien realice un comentario sexista.

ANÁLISIS DE LAS INTERPRETACIONES

INTÉRPRETES	PRESTACIONES	COMENTARIO
Intérprete 1	“¿Sabías que a los chicos también los maquillan? Es una locura”.	
Intérprete 2	“¿Sabes que los chicos también se maquillan? Esto es raro, ¿eh?”.	El mensaje se reformula.

Intérprete 3	“Gin también se pone maquillaje. Es bastante gracioso”.	Falso sentido.
Intérprete 4	“¿Sabes que también le ponen maquillaje a los chicos? ¡Eso sí que es gracioso!”	El castellano se resiente, ya que el intérprete debería haber dicho “les” en lugar de “le” porque el complemento indirecto es plural en este caso.
Intérprete 5	“¿Sabéis que maquillan a los chicos también? Eso es gracioso”.	
Intérprete 6	“¿Saben que usan maquillaje? Es gracioso, ¿verdad?”	El intérprete da entender que lo gracioso es usar maquillaje, no maquillar a los hombres.
Intérprete 7	“¿Sabéis que ponen maquillaje a los chicos también? Eso sí que es gracioso”.	
Intérprete 8	“¿Sabías que ponían maquillaje en la cara a los chicos? ¡Eso sí que es gracioso!”.	El intérprete utiliza el pretérito imperfecto de indicativo como tiempo verbal, mientras que el orador utiliza el presente de indicativo. Esto afecta al sentido del mensaje, ya que el orador lanza una crítica al presente, no al pasado; sin embargo, no afecta a la carga humorística.

--	--	--

SIMULTÁNEA – ÍTEM 14

Ítem: In fact, the makeup team here is so talented I'm actually Kate McKinnon.

Explicación del ítem: En esta ocasión, se hace referencia a Kate McKinnon, una actriz estadounidense que participa de manera habitual en SNL. Con este comentario, el orador no solo indica que el equipo de maquillaje es tan bueno que se le puede confundir con otra persona, sino que indica que es tan bueno que incluso podrían cambiarle el género. La hipérbole empleada por el orador para hacer referencia al talento del equipo de maquillaje y la referencia específica a una figura cómica consagrada del programa generan humor.

ANÁLISIS DE LAS INTERPRETACIONES

INTÉRPRETES	PRESTACIONES	COMENTARIO
Intérprete 1	“El equipo de maquillaje aquí es tan bueno que parezco una tía”.	El intérprete generaliza. Se pierde la referencia a Kate McKinnon.
Intérprete 2	“De hecho, es que parezco ahora mismo Lidia Lozano con el maquillaje que llevo”.	El intérprete omite que el equipo de maquillaje tiene mucho talento, de manera que el ítem queda un poco inconexo con el resto del discurso. Puede ser que el intérprete haya querido recurrir a la técnica de la adaptación con la referencia a Kate McKinnon, sustituyéndola por una referencia a Lidia Lozano, celebridad española del mundo de la televisión. No obstante, también es posible que el intérprete no comprendiese el nombre original y simplemente recurriese a otro que generase humor.

Intérprete 3	“El equipo de maquillaje y del pelo es también muy talentoso”.	El intérprete generaliza. Se pierde la referencia a Kate McKinnon.
Intérprete 4	“De hecho el equipo de maquillaje son talentosísimos”.	Se produce un error de concordancia entre el sujeto y el verbo. Se pierde la referencia a Kate McKinnon.
Intérprete 5	“De hecho, el equipo de maquillaje tiene tanto talento que yo soy otra persona”.	El intérprete generaliza. Se pierde la referencia a Kate McKinnon.
Intérprete 6	“De hecho, el equipo de maquillaje tiene tanto talento”.	El intérprete generaliza. Se pierde la referencia a Kate McKinnon.
Intérprete 7	“El equipo de...”	El intérprete comienza la frase, pero no la acaba.
Intérprete 8	“En realidad, el equipo de maquillaje tiene mucho talento que soy otra persona”.	El castellano se resiente, ya que el intérprete dice “mucho talento que” en lugar de “tanto talento que”. No obstante, el mensaje pasa. Se pierde la referencia a Kate McKinnon.

SIMULTÁNEA – ÍTEM 15

Ítem: And here's a secret about the Rockefeller Christmas tree. It's Jewish also.

Explicación del ítem: El árbol de Rockefeller se coloca a mediados de noviembre y se enciende el día después de Acción de Gracias. Esta tradición nacional comenzó en 1931

y, desde 1997, su iluminación se retransmite en vivo en la cadena de televisión estadounidense NBC. El árbol es iluminado por el alcalde de Nueva York, el director ejecutivo y presidente de Tishman Speyer y algunos invitados especiales. Alrededor de 125 millones de personas visitan la atracción de manera anual. Generalmente, el árbol es un abeto noruego de entre 21 y 30 metros de altura. Desde 2007, la madera se utiliza cada año para ayudar a una familia a construir un hogar.

Debido a que son tiempos de celebración para los cristianos, se supone que son los judíos, quienes no celebran esta festividad, los que se encargan del montaje de este árbol. Por ello, el orador menciona que este árbol es realmente judío, ya que, a pesar de ser un árbol relacionado con la tradición cristiana, lo construyen los judíos.

ANÁLISIS DE LAS INTERPRETACIONES

INTÉRPRETES	PRESTACIONES	COMENTARIO
Intérprete 1	“¿Sabías que los Rockefellers son judíos?”	Falso sentido.
Intérprete 2	“O también un judío”.	El intérprete une este ítem al anterior. El mensaje se distorsiona.
Intérprete 3	Omisión.	
Intérprete 4	“Y Rockefeller y su árbol de Navidad ¡es judío!”.	Falso sentido.
Intérprete 5	“¿Sabéis cuál es el secreto del árbol de Rockefeller? Que es judío”.	
Intérprete 6	“Y este es el secreto del árbol de Navidad de Rockefeller: es judío”.	

Intérprete 7	“Y también hay un secreto sobre el árbol de Navidad: es judío”.	Falso sentido.
Intérprete 8	“¿Sabíais que el árbol de Navidad de Rockefeller es judío?”	

SIMULTÁNEA – ÍTEM 16

Ítem: Everybody thinks the cast does a lot of cocaine. They don't. That's why the show's not good anymore. Excepting tonight.

Explicación del ítem: El orador hace burla del programa alegando que SNL ya no es un buen programa porque sus miembros no consumen drogas. Además, añade que, aunque no es un buen programa, esa noche sí lo sería, dejando de ver de manera implícita que ese éxito se debería a que él lo presentaba.

La burla hacia el programa y el ensalzamiento de su figura generan el humor.

ANÁLISIS DE LAS INTERPRETACIONES

INTÉRPRETES	PRESTACIONES	COMENTARIO
Intérprete 1	“Todo el mundo cree que hay mucha cocaína, por eso ya el programa es peor. ¡Menos esta noche!”	Falso sentido.
Intérprete 2	“Se creen que dentro del casting hay mucha cocaína. No, no la hay, por eso ya no es bueno. Ah, pero esta noche...”	La primera parte del ítem se reformula, pero mantiene la esencia. El intérprete comienza la interpretación de la segunda parte del ítem, pero no la finaliza. Se utiliza un calco del inglés: <i>casting</i> .

Intérprete 3	“Todo el mundo piensa que el cast toma cocaína, pero por eso el grupo ya no es exitoso”.	Se utiliza un calco del inglés: <i>cast</i> . Se omite la segunda parte del ítem.
Intérprete 4	“Todo el mundo cree que aquí la gente toma cocaína, ¡pero no! De hecho, por eso no es tan bueno ya el show”.	Se omite la segunda parte del ítem.
Intérprete 5	“La gente se cree que todo el mundo aquí se mete cocaína. No lo hacen, por eso el show ya no es tan bueno. ¡Menos hoy!”.	
Intérprete 6	“Todo el mundo piensa que el cast toma cocaína. Es mentira. Y por eso la serie ya no es tan buena, ¡excepto esta noche!”.	Se produce un calco del inglés: <i>cast</i> . Se comete un falso sentido: “serie” en lugar de “programa”. El término utilizado puede generar confusión, ya que quizás el público no comprenda que el orador habla de SNL.
Intérprete 7	“Todo el mundo cree que todo el equipo se mete cocaína. Y no es verdad. Por eso el show ya no es bueno”.	
Intérprete 8	“Y como no consumen cocaína, el show no es bueno, ¡excepto hoy!”.	El intérprete no ofrece un sujeto en esta oración, por lo que no es posible comprender a quien se

		refiere. La referencia al equipo del programa se pierde.
--	--	--

SIMULTÁNEA – ÍTEM 17

Ítem: I think I'm just about ready to take it home.

Explicación del ítem: La expresión *to take it home* hace referencia a obtener un logro o una victoria. En este caso, el orador la enuncia con el sentido de que cree que el programa que va a presentar será todo un éxito.

ANÁLISIS DE LAS INTERPRETACIONES

INTÉRPRETES	PRESTACIONES	COMENTARIO
Intérprete 1	Omisión.	
Intérprete 2	“Creo que estoy preparado para irme a casa”.	Falso sentido.
Intérprete 3	“Creo que ya podría irme a casa”.	Falso sentido.
Intérprete 4	“Creo que estoy listo ya para llevarlo a casa”.	Calco que genera un falso sentido.
Intérprete 5	Omisión.	
Intérprete 6	“Creo que estoy preparado para llevármelo a casa”.	Calco que genera un falso sentido.
Intérprete 7	Omisión.	
Intérprete 8	“Creo que estoy listo para ir a casa”.	Falso sentido.

SIMULTÁNEA – ÍTEM 18

Ítem: Can we get that B camera one more time?

[APARECEN TRES MANOS TOCANDO EL PIANO Y LUEGO APARECE ÉL CON LAS DOS MANOS FUERA DEL PIANO MIENTRAS CONTINÚA SONANDO LA MÚSICA]

Explicación del ítem: El orador vuelve a hacer referencia al chiste anterior en el que alega estar tocando el piano, pero la cámara enfoca unas manos que no se corresponden con las suyas.

ANÁLISIS DE LAS INTERPRETACIONES

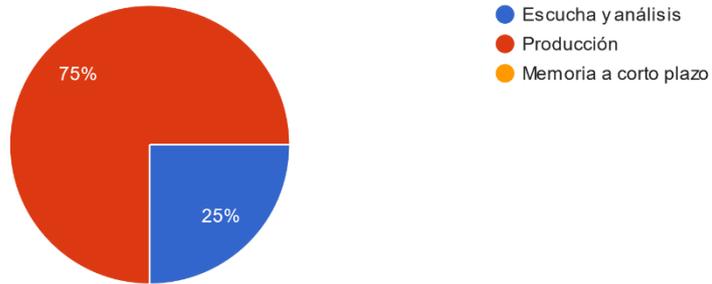
INTÉRPRETES	PRESTACIONES	COMENTARIO
Intérprete 1	“¿Podemos enfocar la cámara B otra vez por favor?”	
Intérprete 2	“Quizás podemos tocar un poquito más”.	Falso sentido.
Intérprete 3	“Vamos a mirar otra vez esta cámara”.	El mensaje se reformula.
Intérprete 4	Omisión.	
Intérprete 5	“¿Podemos mirar a la otra cámara una vez más?”	El mensaje se reformula.
Intérprete 6	“Voy a tocar el ritmo una última vez”.	Falso sentido.
Intérprete 7	“¿Podéis pasar a la cámara B otra vez?”.	El mensaje se reformula.

Intérprete 8	“¿Podremos enseñar la cámara B otra vez?”	El mensaje se reformula.
---------------------	---	--------------------------

Anexo III: Resultados de la encuesta sobre los esfuerzos

¿Qué esfuerzo crees que se vio más resentido durante tu interpretación en consecutiva?

8 respuestas



¿Qué esfuerzo crees que se vio más resentido durante tu interpretación en simultánea?

8 respuestas

